

korreñets añe patsro

Yeñóchepa'ch párrro

2



Yanesha'

Personal Social-Ciencia y Tecnología 2
Cuaderno de Trabajo



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Korreñets añe patsro

Yeñochepa'ch párrro

2



Yanesha'

Personal Social - Ciencia y Tecnología 2



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Thorrekop kellkarrom Korreñets añe patsro 2 - Yanasha¹
Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 2 - Yanasha

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Cuarta edición 2021
Tiraje: 176 ejemplares
Impreso en Agosto del 2021

Elaboración de contenido

Adriano Asilio Benavides Santiago

Revisión lingüística

Tsetsil Asael Huancho Ignacio

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

David López Santiago

Diseño y diagramación

Ian Dany Cruz Antazú

Ilustraciones

Archivo Digeibira-DEIB
Anselmo Cruz Mariño

Cuidado de edición

Natalia Inés Verástegui Walqui

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-07574

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



O'ch yechme'tata

Nesochena:

Eñóteñtsopo':

Pa'socheñ anets:

Xheñtso:

Necharña:

Ayxhatañ:

Char: -----

Órrtateñets

E'ñe yemorrenteñotheeph pha akellkañe:

Añ kellkarrompa' phokop ayexhkatareth, añekop yeyexhkatonaph, atthoch peñótnom ñeth kowen phonten, atthoch peyellsheñe'chyas épaph peyom, atthoch peyxherr kellkats ñamha atthoch petsotat po'poñexhno eñóteñets paxharr ñethcha' pesherberre' atthoch e'ñe kowen seyenpannena ñamha semoerannena esempowañencha' sewomchena añe patsro.

Añ kellkarrompa' échenan yexhateñtsoxhno ñamha kothape'chateñets koxhneshare' ñethcha' pépha'nom e'ñe phokshenesha', phapoeth ñamha párrro phamo'tsesha. Poepna'tets akellkarethopa' allcha' peyxha'yas yeñóteñ ñamha ateth yokrrena añe patsro, ñeth eñótatnomoey yatañnesha', pa'nameñ yeserrparña attho yekwuampen ñamha yemorrentena poetsath, berroxhno ñamha ora ñeth eñall añe patsro, allothpa' o'ch pechmetyesnom ñeth pokrreña po'potantañ acheñenesha' anetso'mar ñeth eñoretsa po'poñ ñoñtso.

Allothpa' o'ch phokthape'chnom ñeth awath Yanesha' pokrreña, ñamha ateth yokrrena añeñpo attho ye'ñorena yeñoño. Añ yexhateñetspa' nanakcha' yenpa'ph atthoch peyellsheñe'chyen, phoksheñesha' ñamha o'ch pemorrechyesa, péyasotyas, allothpa' o'ch kowen pentyas ñethcha' pépha'yas yexhateñtsoxhno. Yeyerpatenpha xhoch peyomcha añ kellkarrom, e'ñech kowen phokwamhpes, allochñapa' atomatcha' sherbhaph esempowach wañen char.

Dirección General de Educación Básica, Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural - Digeibira.

Órrtateñtsopan

1 EÑÓTEÑETS

Yénare'tatse'ten ya'mro

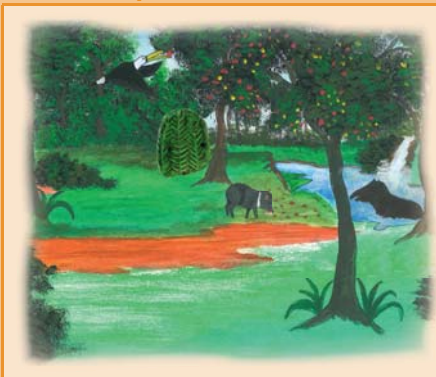


Yexheñets

Yomchatse'ten allempo ya'mreten	10
Yakren pa'namen yopoer	14
Yéthore'tena allempo yénare'tatse'ten	18
Ya'mampen ñamha yokwampen yenarmexhno	22
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	26

2 EÑÓTEÑETS

Yokwampen berroxhno

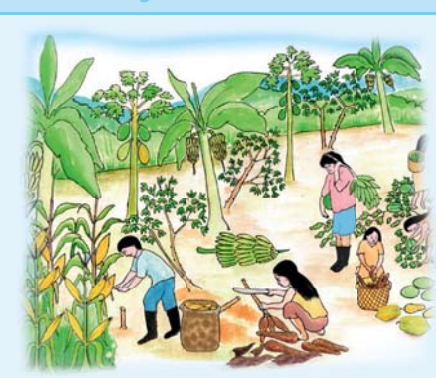


Yexheñets

Yeyexkaten pa'namen shotamets	28
Yokwampen all yexha'yena berroxhno	32
Yeñótyerr attho yashotayen	36
Yéthore'tena allempo yashotayen poetsathoth	40
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	44

3 EÑÓTEÑETS

Po'naren yenaremh

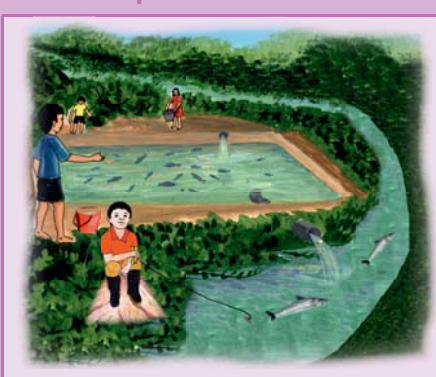


Yexheñets

Ya'poktateñ atethcha' yeyenpannena	46
Yeyenpannena allempo yeyorayen yenarmexhno	50
Yañño'tyen yenarmexhno	54
Yérra'yen ñamha yókya'yen yenarmexhno	58
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	62

4 EÑÓTEÑETS

Yokwampen kakaxhno



Yexheñets

Yeyexkaten pa'namen shotamets	64
Yokwampen all yexha'yena kakaxhno	68
Yéthore'tena allempo yashotayen oñoth	72
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	76

Yesherbeso'teñ parets



Yexheñets

Ya'poktateñ o'ch yesherbeso't	78
Ya'mhtoñ parets	82
Yenamoen lleseñs allempo yokshame'tena	86
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	90

Ñeth yexhkatyen yanesha'



Yexheñets

O'yaroch yeyorayen alló es yeyexhkatyen	95
Ya'kowenetyes alló es yeyexhkatyen	96
Yéthore'tena allempo es yeyexhkatyen	100
Yesherbhatyes ñeth yeyexhkatyes	104
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	108

Yeyorayen pa'namen arrapo'



Yexheñets

Yokwa'yes all po'nyen arrapoxhno	110
Yechme'ten pa'namen arrapo'	114
Yeyorayen pa'namen arrapo'	118
Yerra'yen ñamha yepomyen arrapoxhno	122
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	126

Yokwampen pa'parexhno



Yexheñets

Ye'mhñoterr atthoch gáterryet pa'parexhno	128
Yomchatse'tyen allempo yeyorayen pa'parexhno	132
Yéthore'tena allempo yeparetyena	136
Yeñótaterr atthoch ya'chpoerr pa'parexhno	140
Nórrtatyes ñeth neñótwanem	144

Poemorreña anets Perú

Poeyoxhrexh

Yoksherrepa' attheyepa'ch errponowañen,
ama'chaña maya'wanen po'xhoyot atsne',
ama't yathpare'twanen ñeth yoterr
anetspa' esempowañen womenktá.

Señets VI

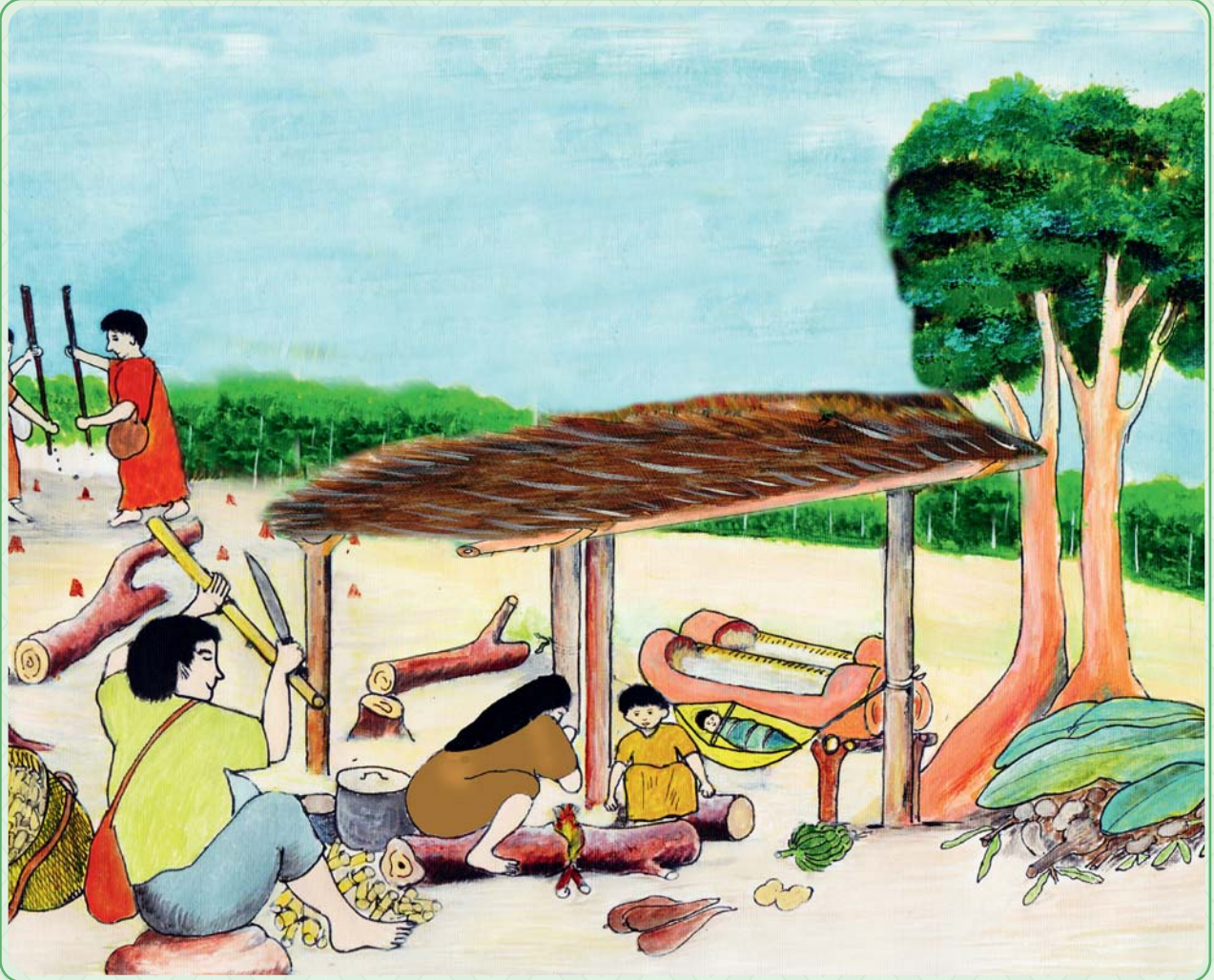
Senthephnepa'ch poeñpo rromamperre'
cheme'tem aynatareth épa,
esempo xhokmachña yerpatenya
yoksherrepa'ch, atthetepa'ch errponowañen.
Yeyxherrepa'ch moecheth kowen mañtho,
esempokma a'nosena atsne',
yetserrataterrepa'ch ñeth yoterr
yame'ñera po'partsor Jakob.

¡Yokrrerrepa'ch – Viva el Perú!

1

Eñóteñets

Yénare'tatse'ten ya'mro



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch neñótyes ateth ya'mreten.
- Ateth yakra'yen poertsoxhno yenyo ñamha po'poñ anetso.
- Ya'phthotyes errothenthe' ya'metaten yenaremh.
- yeyexhkatyes alloch yokwampen yenaremh.

Yomchatse'ten allempo ya'mreten



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap aphtho'teñets.

Yeserrpare't.

- ¿Eso't pha'yen yamo'tsesha' añeño?
- ¿Eso'marthe kothape'chen wather?
- ¿Apapa' moechatse'tena't po'tarwaso'?

Pémño ch ayxhatañ o'ch serrparetataph errothenat yomchatseten allempo yamreten.



Ya'phthotyes.



- ¿Errothena't moechatse'tenet?
- ¿Poktethe' o'ch yeño ch moechatsetats? ¿Eso'mar?

Petsotse korsapho ñeth moechatse'tenet phanetsro allempo amre'tenet.



Attho nanák ya'tarwasañte'th awathpa' yenpannenet atthoch thekma enwenet po'tarwas.



Ya ñema'tyes akellkareth.

Atthoch thekma yéporra'wapa xho'ch
yomchatse'ten, yaso'tya ñeth yeñoten serrparñats.

Parro ayxhatañ petpat moechatse'teñetes.

Añ yethro peyenpa'n wathrona atthoch thekma
ne'nwa netar.

Peserrpare't epaph ayxhatañ esthe' moechatse'tenet
panetsro, allothpa' petmantach pátherr ñamha o'ch
pekellkë ateth soteñ.

	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---



Petsotsayes all poktena.

¿Yempoeneythe attho yomchatse'ten?

¿Tam escha' yéper atthoch amá ye'pallteno yokrramh?



Peyerpoenat allempo yamreten xhoch
yokwampen yépatseñ, tharro'mar allpa' all
yexhena ora ñeth échene' powomhcheña
ñamha ñeth amá échenaye ñethpa
yenpoenan narmetsoxhno atthoch kowen
chopoenet.



Petma'ntat ma'pa ñeth yexhayetsa patso ñeth e'chene powomcheña.

Empty rounded rectangular box for writing.

Petma'ntat ma'pa ñeth eñall patso ñeth amá échenaye powomhcheña.

Empty rounded rectangular box for writing.



Petmantat pats ñeth eñall pha'netsro, allothpa' penoñ pa'socheñ.

Empty rounded rectangular box for writing.

Five horizontal dotted lines for writing.

Pekellka ñeth phokthape'chen errothencha yokwampen yepatseñ.



Patsopa' eñall pa'namen ñeth yexha'yetsa ñetpa échenet powomcheña allothpa' eñall ñamha ñeth amá e'chenaye powoncheña.



Petma'ntat ma'pa narmets nanak cho-poets pha'netsro.



Pekellkawer.

Pasocheñ narmets:

Pats all nanak cho-poen:

¿Eso'mar?

Pasocheñ narmets:

Pats all nanak cho-poen:

¿Eso'mar?



Nanáak sherben o'ch yechme'ter pats all nanak cho-poen narmets atthoch yokwamper.

Yakren pa'namen yopoer



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap a'phtho'teñsoxhno.

Yeserrpare't.

- ¿Eso'marthe yakrén yopoer?
- ¿Eso't poertsoxhno sechme'ten?
- ¿Eso't yéthore'tena?

Ayxhatañ o'ch serrparetatey ateth kowen yakren yopoer ñamha ñeth yethore'tena.



Ya'phthotyes.

- ¿Atthe't sakren sopoer ñerra'm yatañnesha'?
- ¿Pokte' the' yeñóter akre' yopoe atthoch yachpoen?



Ñethcha' pépha.

Petma'ntat pa'ther poertsoxhno, allothpa' pékellka ma'pa ñeth yethore'tena.



Atthoch amá ya'chenkateno pa'namen poertsoxhno xhoch yeñóter ákre' kowen ñamha añño'te.



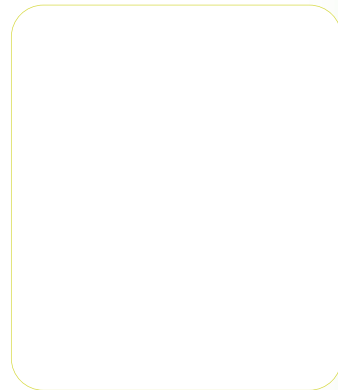
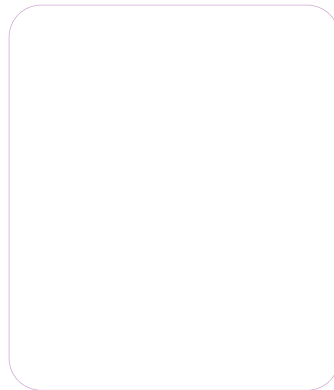
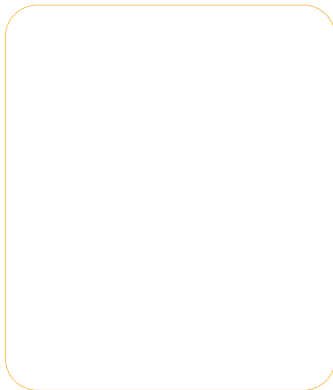
Pha'ñema't akellkareth.

Attho yanesha'echerret
 pa'namen poertsoxhno
 añ cheme'taterrawet Yáto
 Partsessa'ateth ñerra'm: xhó,
 shermoe, pe'tok, parant,
 moerell, mam chech theyoshke
 ñamha poporr.



Mam ñamha xhoppa' ñeth ápoey Yato' Parets alloch yokrena.

Parro ayxhatañ o'ch petmantat ma'pa narmets ñeth
 yanesha' poenaremh.



Phanap aptho'teñets.

- ¿Sotyes eso't yexhateneph apa ñamha ach atethcha' yakren yopoer?
- ¿Eso't nanak a'chpatene narmetsoxhno all pha'netsro?



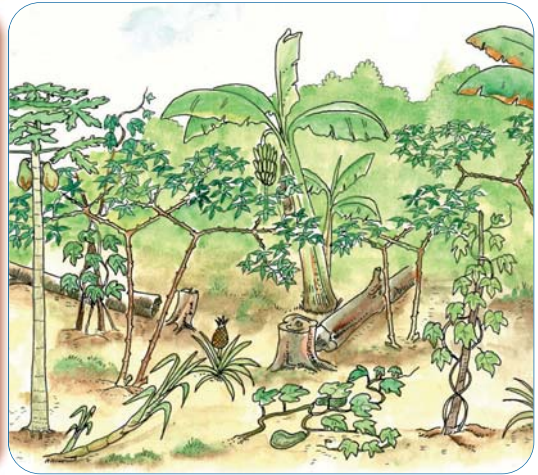
Yapa' xhoch yechme'terr pats allcha'
 e'ñe kowen ya'metaten yenaremh,
 ñamha ora tatexhno xhoch rren
 atthoch rrorren.



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phañemat kellek.

Ora tsachma, tsachexhno ñamha ta'te atthoch rrorret eñallcha aton poerrar ñamha ñethcha orren.

All patso yexhena yatsan ñamha llokow ñeth poech rrenpa a'rrorrena tsachno.



Parra ayxhatañ petmantat pa'therr narmets allothpa' och petma'taton ñeth acen ñamha rren attho korren .

Parro ayxhatañ pekellka.

- ¿Eso'marthe asesmo amá kowen me'teno narmets?
- ¿Esthe yeperr atthoch amá nanak matnateno yepatseñ?



Ora neth yexheta patsopa yenpoenet atthoch kowen chop pather narmets. Eñall ñamha eñall ñeth amá echenaye powomhcheña ñethpa xho yenpoenet atthoch kowen chop narmetsoxhno.



Petma'ntat alloth tsotsoten tsachexhno poerrar patsoth.



Petmantat ñeth sotso'ten.

Poerxhoth

Pasopanroth



Pekellka' a'phthoteñets.

¿Apapa' errothena't kowampenan pats yenare'tatse'ten?

¿Escha yépera attho atonterra yenaremh poerrar?



Yatañnesha' nanák kowamphsaneth pats yapa' o' yepoeswer, ñetho'mar nanak rratnaten yepatseñ.

Yéthore'tena allempo yénare'tatse'ten



Phanap a'pthoteñtsoxhno.

- ¿Eso't llekatene' tho'?
- ¿Eso'mare't amá chopó ora xhop?

Allempo yénare'tatseten yamro esempopa o'ch tañay chos, chak ñamha allempo mo'kechen yepor o'ch añcha xhopene' arot ñamha wansé.



Yethorra.

Ayxhatañ o'ch serrpare'tatey ñeth yetho'tyena allempo yenare'tatsetmochm, ñamha allempo yenare'tatsen ñamha allempo yenwa yamoer.

Peserrparetatey tomanteñtso ñeth peñot allempo serrpare'tataph ayxhatañ.

Petpach ñamha portach parro peyomnesha' ñato ateththe yamoethet a'photats.

- ¿Poñoxhthe owañ yeñoter aññote yopoer? ¿Othe yepoeswerra attho ya'thoreten?



1. Ñethcha' se'pha'.

- ¿Eso't yeñoten attho yéthore'tena allempo yénare'tatse'ten?

Épaph ayxhatañ o'ch phokthape'ch.

- ¿Eso't yommen ñethcha' yeñot?
- ¿Errothena'cha' ya'phthot? ¿Eso'cha yépha'?
- ¿Erra'cha ya'phthot? ¿Esempo'cha yepe'?
- ¿Ese'shacha' ya'phthot?

¿Eso'cha yépha'?	¿Esempo'cha yepe'?	¿Erra'cha ya'phthot?
Ya'pthoch lollo.		
Yentena' all nare'tenet.		
Ya'pthoch anare'tan.		
Ya'phthoch apa'nesha'.		



Allothcha' yeñóch.



Yékellkë paphllo

1



Ya'pthoch yamots

2



Ya'ñema't kellkarrom

3



3. Ñethcha' yépha'.

Och yokwer ñeth eñoteñets yemech.

Eso't ote'n llollo	Eso't ote'n kellek	Eso't ote'n tho'
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>



4. Ñethcha' yépha'.

- ¿Po'ñoxthe' yeposwerr thore'tatsa attho nanak yékëchen xhop? ¿Eso'marthe?

- ¿Escha' yépha' atthoch amá allo'na yékëcheno xhop?





5. Ñethcha' yépha'.

O'ch yétpoer ñeth yépha' allothpa' o'ch yorrtat yetarwas.

¿Errothena't yeñótyes?	¿Eso't thorrapo' yéntnom?	¿Escha' yépha' po'pocheño?

- Po'ñoxtthe' yékëchen tharro'mar owañ yethore'ta.
¿Eso'marthe?

- ¿Eshakpa'cha yépha' yetarwas?

- ¿Erra'cha ñamha errothena'cha yéñotaterr?



Phokthape'cherr.

- Thepa' o yeñóter atethcha' yáñño'terr yopoer atthoch amá allo'na yekëcheno yopoer.
- ¿Escha' yepérr atthoch yachpoer yenaemexhno?



Yerpatenya wather: o'ch yeñóter kowampse yopoer, atthoch e'ñe' kowen chopoen.

Ya'mampen ñamha yokwampen yenarmexhno



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Esothe yepe'n tamell?
- ¿Erracha yenyena' alloch yeyexhkat tamell?



Ya'phthotyēs ñethcha' yeñót.

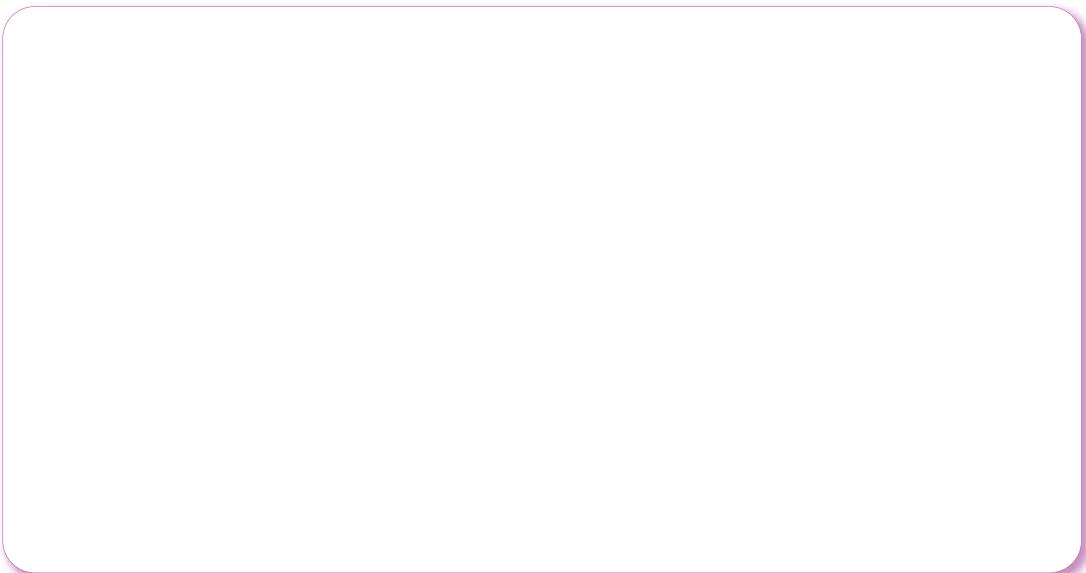
Yemo'teña' tho' o'ch eñótatey ateth yepe'n tamell.

Ñethcha' pépha.



- ¿Eschaña yépha' atthoch amá rrampesye atañañ?

Petma'ntat tamell ñeth eñótatey tho'.



Awathpa' yexhkateteth pa'namen tamell alló chemnateteth poenaremh, amach enweñe atañañ poktena o'ch yeñóter.



Pekellka' ñeth a'phtho'teney.

¿Errothena'cha yepe'?	¿Eso'cha yéch alloch yepe'?	¿Esesha'cha yeyenpoe'?



Phañema'ch allothpa' petma'ntat épa ñeth pechme'ten.

Thopa' yexhkataneth tamell:

- poporroph
- komonaph
- cho'neph
- monkneph
- posomrexh
- teropexh

- ¿Yapa' ñetharacha' yeyorayerr alló phaneth tho' tamell? ¿Eso'marthe?

Peserrpare't épaph ayxhatañ allcha' es ya'poktat.

- ¿Errothencha' yentyes alloch yepérr tamell? ¿Erra'cha ñamha esempo'cha yépha' tamell?

Petma'ntat épa tamell.



Thepa' o'ch nokshame'tampsa nétamell.

- ¿Errothena'cha yepe'?

Llollo amapa' tho o'ch moechatsetampset ñeth yeyexhkat attho sherbha.



- ¿Erra'cha ñanom ya'motheset ñeth yeyexhkat? ¿Pokte' the' o'ch yetpach mammo, arrosmo, chechmo, mammo ñamha chochmo? allcha' yeñóch ñerram esthe' motha'nets.



Pekellka' ñeth peñótwanom.

.....

.....

.....



¿Errathe' nanák motha'nom atañañ pátherr semana o'ch pekellkë'?

Chets	Othexhno	Berroxhno	Allpon
Xhopmo			
Chechma			
Mamma'			
Arrosmo			



Allempo yénare'ten yopoer amach ya'shorateñe atthoch amach chemeto atañañ.



¿Errothena't sherbhay ñeth yeyexhkat?

O'ch yeserrpare't ñeth yeyexhkat eñethe' echar ñamha sherbhathe'allothpa' o'ch ya'pthoch apa'neshá' eñethe' kowen yépha' yetarwas.

¿Sherbha't?	¿Eso't palltatsa?	¿Motha'nmat atañañ?

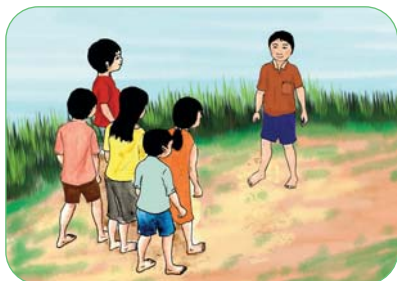


Phokwa' a'tma'ntatareth allothpa' pekellka ñeth pen.





Pekellka' ñeth pen pátherr chesha'.





Poktena o'ch yeñóterr yéxhkatyese pa'namen tamlllexhno, atthoch yomoñerra yenaremh.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

"Yeñótyes atethcha' yakra'yese pa'namen poertsoxhno"

Thepa' añ yéñótyes. allemeña anetsomarpa', éñotyenet allcha' nare'tatse'tyeset. Akra'yenet popoer, eshekcha' es ametatyaset. Attho kowampesyenet poenaremh. Ñetho'marña o'ch yeñóterr akra'yerre' yopoer.

¿Errothena'cha yepe'?

Epay ayxhataña' o'ch yaphthotyeña acheñenesha' ñethcha' ¡Yéñotyerr akra'yese pa'namen, poertsoxhno ñethcha ye'nareterr yamro!

Ñethcha' yephayes.	Ñeñthcha' pe'	¿Erra'cha yepe'?
Ya'poktatyes escha' yépe'rr atthoch yechmetyerr pa'namen poertsoxhno.		
Yaphthotyeña po'naneshare', pa'namen poertsoxhno ñeth naretyen yanasha'.		
Yotyes po'naneshare' chemetatenyepa' pamro, pa'namen poertsoxhno ñeth naretyenet.		
Yekellkawer papeloto ñeth sochyena pa'namen mamaxhno, parantaxhno, petokaxhno, chechexhno, xhopaxhno, chochexhno, xhoxhno'.		
Yetma'ntatyes ñeth pa'namen poertsoxhno chenkawerra.		

2

Yokwampen berroxhno

Eñóteñets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- Neñótyes ateth yeyexhkatyen chaparroxhno.
- O'ch nechme'tyes all yexha'yena berroxhno ñamha ñeth rrayen.
- O'ch neñótyes ateth ye'noñtena'.
- Neñóterr ñethcha' yethore'ta atthoch amá yémoshnerro.

Yeyexhkatén pa'namen shotamets



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't pha'yen tho'?
- ¿Eso'marthe yexhkatyeñ?
- ¿Tho' partenanche' ñeth yexhkatén?



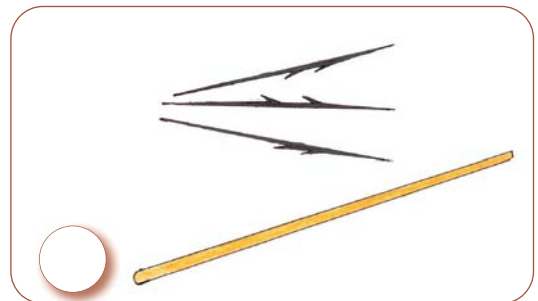
Ya'phthotyes.

- Yenteña' tho' o'ch eñótatey ateth yepe'n alloch ye'noñtena.
- ¿Eso'marthe amá ora ye'nóñteno?
- ¿Esothe' partete'th alló enoñtenet?



Ñethcha' yépha'.

Petsomoet ateth yeyexhkatén chaparr (1, 2, 3, 4).



Othen tho: atthoch ye'noñtapa' ancha yomhchatset, chellpe chellpe ñamha pa'yomp.



Ya'ñema'tyes akellkareth.

Atehth enoñte'th yanesha'

Awathpa' enóñpa' xhoch
a'tsepenet alló partena,
xhoch thoretana ñamha
amach awathekma moeno.
Ñeth enoñnaneshapa' amá
amanonkaretpawo, theta
moshnen.



Ya'ñema'tyes akellkareth allcha' yeñot allpon yexhen
yanesha alloch enontena.



Petmantat ñeth e'tserra pechme'ten.

- Pekellka épa ñeth phokthape'chen o'ch peyexhkach.



Khokmach yekwampen pa'namen,
berroxnno atthoch amá yépaliteno
ñethcha' yérra'yen, atthoch yokrrena.



Épaph ayxhatañ pekellka' ñeth berroxhno atthemathtetsa.

Atotma'thexhno	Arrothe'tanthexhno	Chankormathexhno



Parro ayxhatañ pekellka pasochañ berroxhno ñeth atthemathtetsa

Ro'kpemathexhno	Kochma'thexhno	Poshollma'thexhno

Phanap a'pthoteñets.

- ¿Allekmathe apoena ora berroxhno?

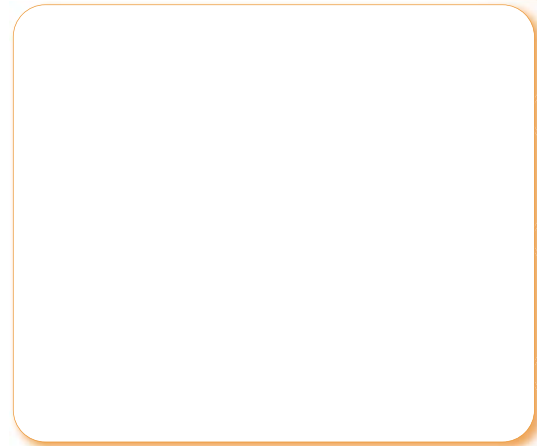
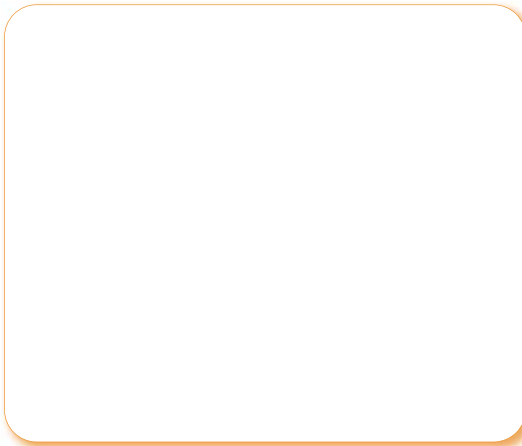
- ¿Esthe a'patenawet all yexhenet?



Phokwa' ñeth berr ñamha oth chenka'wermocha.



Petma'ntat épa berr ñamha oth ñeth péchme'ten.



Phanap a'pthoteñets.

- ¿Eso'marthe o' chenkawermocha?

- ¿Escha' yeperr atthoch amá wañerro?



Añeño eñall shónte' ateth eñotatenyet atthoch yokwamperr berrokno, othexhno atthoch amá chenköro.

Yokwampen all yexha'yena berroxhno



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap.

- ¿Eso'marthe sherbe'n o'ch yokwamperr poetsa'th?
- ¿Eso't poerraremh sechme'ten senyo?
- ¿Errathe' yéxha'yenet?



Awath páthetets berroxhnopa' acheño. Allempo awerr Yompor Parets poentaño, a'pnasetwanerran berroxhno ñeth arrañare.



Ñethcha' pépha.

Pétma'ntat ateth 'orrtena poetsath phanetsro, ñamha berroxhno ñeth eñall.



Oten tho: eñech yeñotateñoth yamreten attho ama wañerro poetsath ñamha berroxhno.



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' o'ch phanap.

Napa' néchen atarr
pastema' shónte'
wakësh nayatena
amá es nepallteno
allempo nebenteñ
neyoren ñeth eñall
rañthentsopawo.

Napa' amá necheno
pastema' ñamha
wakësh tharraña
nékwamhpen poetsa'th
all yexhena berroxhno
ñeth ne'rren.



- ¿Eso't kothapechateneph ñeth serpare'ten yamots?



Petma'ntat ñethphokthapechen.

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe sherbe'n o'ch yokwerr poetsa'th?

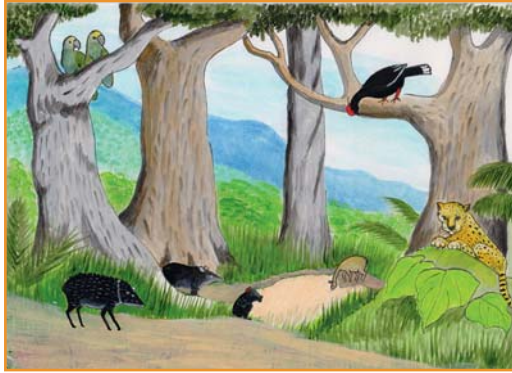


Oten tho: ñerram arr yamret
porrayopa o'ch awanma berroxhno
bhaxhayo.



¿Eso'marthe ómoena berroxhno?

Phokwa' atma'ntatareth.



Pekellkoñ pa'socheñ.

Berroxhno / ñeth aton	Othexhno / ñeth aton



Pekellkoñ pa'sochen ñeth berroxhno o' chenka'wermocha.

Berroxhno	Othexhno
• -----	• -----
• -----	• -----
• -----	• -----
• -----	• -----
• -----	• -----



Phañema't añ serrparñats.

All eñall porré, poerraremh, pa'theph poetsatho' all e'ñe kowen yexha'yena berroxhno, all rrenet ñamha all merenet.



Pekellka' all palltena.

Berr/oth	Ateth	All yeyexhena
Asho'sh
Arot
Ma'ñorr
Ots

Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Eso't berr o' wañmoch? ¿Eso'marthe?

- ¿Eñallthe' berr pamo'mte?

- ¿Errathe' yexhena?



Oten tho: xhoch yemoñsamperra poetsath ñamha berroxhno.

Yeñótyerr attho yashotayen



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't tsometsa all?
- ¿Esothe' yepe'n shellammoth?

Phañema't ke'lek.



Awath awo' órrterra poesheñarr wokshanesha' nanakoch e'moñetenet parrochñapa awo'xho yexhkatan shellammoth, ña yeñótaterre' tharro'mar yomporo poemñar. Ñamha xhoch yeyexkat shellammoth atthoch amá ya'kllateno berroxhno.



Petma'ntat alloch yeyexkat shellammoth.



Phañema't ateth ya'poktaten yokthaphña.

¿Errothena'cha yepe'?	¿Eso'cha yéch alloch yepe'?	¿Esesha'cha yeyenpoe'?
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----



Pekellkë patherr allo yeyexkaten shellammoth.

- ¿Yapa' ñetharacha' yeyorayerr alló phaneth tho' shellammoth? ¿Eso'marthe?

Peserrpare't épaph ayxhatañ allcha' es ya'pokat.

- ¿Errothencha' yentyes alloch yepérr shellammoth?
¿Erra'cha ñamha esempo'cha yépha' shellammoth?



Pekellka ateth shellammoth ñeth phokthapech o'ch peyexkach.



Thepa' o'ch yokshame'tampsa shellammoth.

Atthoch yokshame'tampsa shellammoth xhoch yéwa'ñe tho' ñethcha' moechatse' tamhse' atthoch rroman oth ñamha amach a'keshphache.



- ¿Erra'cha ñanom yámothet shellammoth?
- ¿Pokte' the' o'ch yetpach ñanom xhopmo, arrosmo, chechmo, mammo ñamha chochmo?



Petma'ntat ñeth peñótwanom.



¿Errathe' nanák motha'nom atañañ?

Chets	Othexhno	Berroxhno	Allpon
Xhopmo			
Cechma			
Mamma'			
Arrosmo			

- ¿Eso'marthe nanak mothanom all?



Allempo yámothten shellammoth amach yekwanerro yécha'ñoneth, atthoch amá yollare'to.



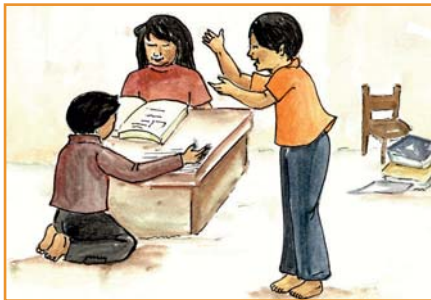
¿Errothena't sherbhay ñeth shellammoth?

O'ch yeserrpare't añ shellammoth eñethe' echarr ñamha sherbha'the allothpa' o'ch ya'pthoch apa'nesha' eñethe' kowen yépha' yetarwas.

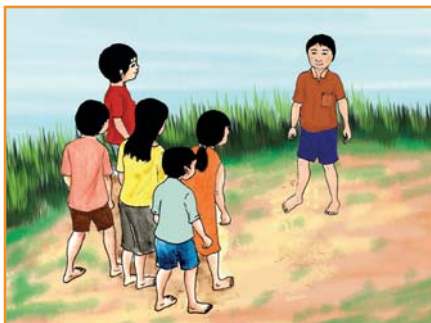
¿Sherbha't?	¿Eso't palltatsa?	¿Eso't mothanmats?
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----



Phokwa' a'tma'ntatareth allothpa' pekellka ñeth pen.



Pekellka' ñeth pen pátherr chesha'.





Poktena o'ch yeñóter yexhkate' pa'namen shellammoth atthoch yermaten ñethcha' yérra'yen ñamha yérrateñ yamotsesha'.

Yéthore'tena allempo yashotayen poetsathoth



Yéthore'tena allempo yáshoten.

- ¿Eso'marthe sherbe'n o'ch yéparterra?
- ¿Eso'cha pha' tho' all a'nanenan pókoyemh?
- ¿Eso'mare't partenan poe'ñar?



O'ch yemoteña tho', allcha' eñótatenya' errothencha' ye'nóñteno.

- ¿Eso'marthe yépartena?
- ¿Eso'mare't amá ye'nóñteno?



Petmantat épa ñeth amá yerreno allempo yepartena.



Allempo yeparten shotamets xhoch yetho'retena atthoch amá attha akeshphatano berroxhno.



Phañema't ñeth serrpare'tenet.

Néthore'ta ateth ote'n
tho' eñe kowen natsepe
allempo parten.



Néthore'ta ateth
ote'n tho' amá kowen
na'tsepho allempo
parten.



Pekellka' ñeth kothape'chatene ateth serrpare'tenet.

- ¿Esthe' poktetsa añenpo atethcha yashotayen?



Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso'cha yepe' ñerra'm amá yérreno?
- ¿Eso'cha yérrer atthoch yécherr yowamenk?



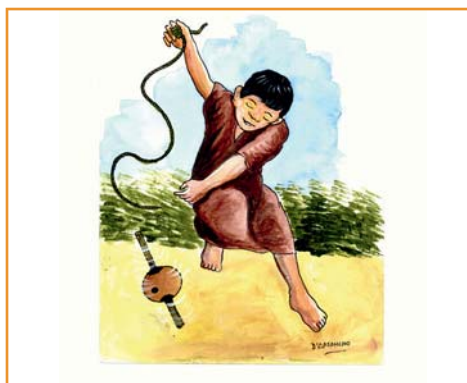
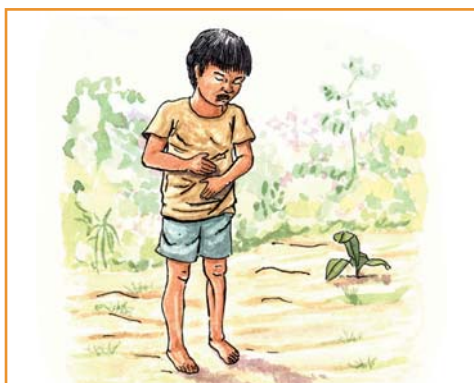
Xhoch yokwamperr poetsa'th all
yenten ñeth yérren.



Épaph ayxhatañ pekellka' ñeth yérren.

Echexhno	Kakaxhno	Poetsarmexhno	Narmetsoxhno
Eshá	Komoere'	Kokllomh	Papoé

Phokwa' atma'ntatareth.



Phanap a'phtoteñets.

- ¿Eso'cha yerren atthoch amá atserrpenye yathó? phapthoch apá ñamha ach.

- ¿Eso't yápoene yowamenk atthoch e'ñe kowen yeyllshéñe'chen?



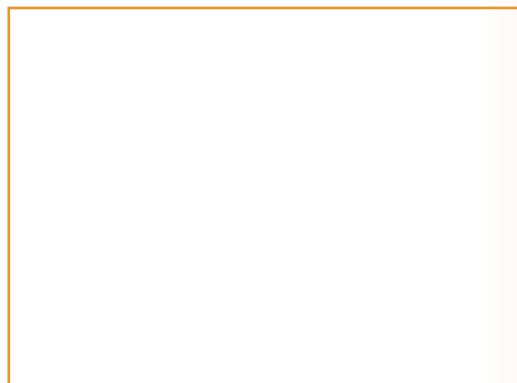
Phokwa' atma'ntatareth.



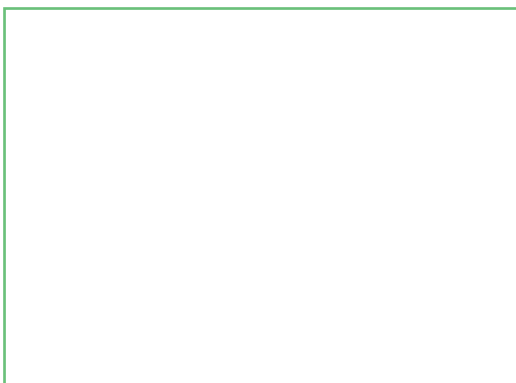
Petma'ntat ñeth pérren penyó.



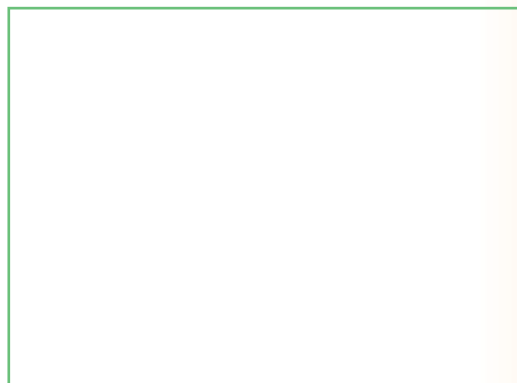
ech



kak



oth



poetsarr



Añeño eñall shónte' ateth eñotatenyet ñethcha' yérren atthoch kowen yókrrena.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem.

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Yeserrpare't pa'namen berroxhno ñeth o' chenka'werrmocha.

¿Eso'cha yépha'?

- O'ch yórrtatyes atmantataretho' berroxhno ñeth o chenka'werrmocha.
- Akellkañetholleshapa' o'ch toma'ntatyese't, berroxhno ñeth chenka'werrmocha.

¿Errothena'cha yapxha'yesa?

- Poesheñatets,épsheñatets.
- o'ch yerrma'yes ñethcha yetma'ntat ñeth chenka'werrmocha.
- Ya'phthotyes eso'marthe o' chenka'werrmocha.
- Yórrtatyes papeloto ñamha yeyexhkatyes berroxhno ñethcha' yórrtat eñóteñsopawo.

Allempoch yórtach.

- Yelltatyes eñóteñsopawo.
- Ya'pokatyes ñethcha ñanem yexhatats amapa' eñoratsa.
- Oraypa' xhoch ye'mñot ñamha ye'ñora'yesa. Eshekcha yéñótcha ñeth yexhatenyet.
- Yanapyes ñeth aphthoten ayxhatañ amapa' yéyom.

Yewañayes ñethcha' ye'mhñote' allcha' yórrtatyes yetarwas.

3

Po'naren yenaremh

Eñóteñets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- Yewañeñ yamots atthoch yenpoenya' all yeyoren yenaremh.
- Yechtayen yenaremh.
- Yañño'tyen yopoer.
- Yetorka'yen yenaremh.

Ya'poktateñ atethcha' yeyenpannena



Phokwa' a'tma'ntatareth ñamha phanap.

Yeserrpare't.

- ¿Esthe' apoktaten arr yamots?
- ¿Eso'marthe yenpannenet?
- ¿Eso'cha anmoet all yenpannenet?



Phañema't.

Awath yatañeshapa' xhokma yenpanna'teteth atthoch e'nwenet ñeth thorrenet, ñamha xhoch a'poktateñet. Oten tho' awathpa' añó enterret wather yenpanena parro posholl, chawar ñamha morrako'kër

- ¿Eso'marthe amá oray yeyenpanneno?
- ¿Esesha't yeñótate o'ch yeyenpannerra?



Ñethcha' yépha'.

Petma'ntat ñeth yeñótate' o'ch yeyenpannerra.



Ote'n tho' atthoch ye'nwen thekma yetarwas xhoch yeyenpannena ñetho'mar xhoch yeserrpare'tatanena ñeth yellkatene'.



Yañema'tyes akellkareth.

Ateth yenpannena yamots

Oten serrparñats: awathpa' yompor partshesha' awo' moera'ya moeñan poeyochrenesha ñerra'm: wather, cha'war, totana', arakmana', atthoch amá yémoerохterro tarwasats, poktena o'ch yetpater yenpanna'tatsa.



Yatañneshaxhokma yenpanna'teteth allempo porrenet, tenet, ñamha allempo ponpenet.



Petsotsé allempo yenpannena yamots phanetsro.

Allempo tenet.

Apá

Allempo waso'teñet.

Ach

Allempo a'matsetenet.

Lollo

Allempo yethoken yenaremh.

Cheshanesha'

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe yepserr yenpanna'tatsa?
- ¿Escha' yepe' ñerra'm amá yeyenpannerro?



E'ñech yoksheñesha'yeyenpannena atthoch ye'nwen tétarwas.



Phanap aphtho'teñets.

Eñall pa'namen tarwas allempo yenpoenyet xhoch yétsata.

Épaph ayxhatañ pekellkë' tarwas allpon tsa'tenet pamtharr páthe'tets tarwas pha'netsro.

Tarwas	Ñeth yenpoets	Allpon po'tsa
A'moeñets		
Teñets		
Nare'teñets		
Porreñets		
Thóteñets		
Paklla'teñets		
Parteñets		



Phokthape'ch añ a'pthoteñtsoxhno.

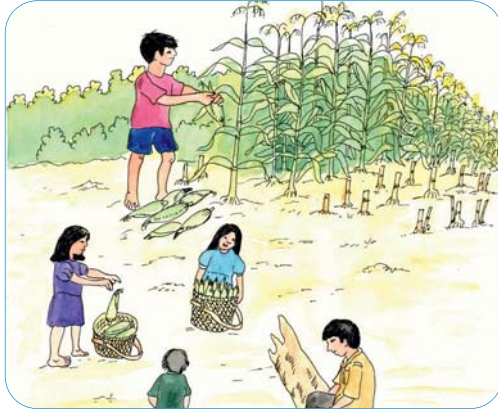
- ¿Eso't tarwas eñall all tsa'tenet?
- ¿Eso't tarwas eñall penyo all nanák tsa'tenyet ?
- ¿Eñallthe' tarwas all yeyenpannena e'ñe attha?



E'ñech yoksheñesha'yeyenpannena atthoch es yechyerr.



Phokwa' atma'ntatareth.



- ¿Eso't kothape' chateneph ñeth ñapoeth tarwaset?

- ¿Poktethe o'ch ya'poktach atethcha yeyeyannena? ¿Eso'mar?

- Pekellka' pátherr thorreñets all peyenpoen.

- ¿Errothenat pha'poktateñ?

- ¿Poktethe o'ch yecherr kélé?

- ¿Penyopa' eso't pen ñeth échene' kélé?



Añeño attho yenpannenet
xhokmach atsa'tarethtenet, atthoch
rantha'yenet.

Yeyenpannena allempo yeyorayen yenarmexhno



Phokwa' atma'ntatareth.

Allothpa' o'ch phanap a'phtotho'teñetsoxhno.

- ¿Eso'marthe yenpannenet?
- ¿Esthe' thorreñets yenpannenet?
- ¿Esthe' tarwas all yenpoen cheshanasha'?



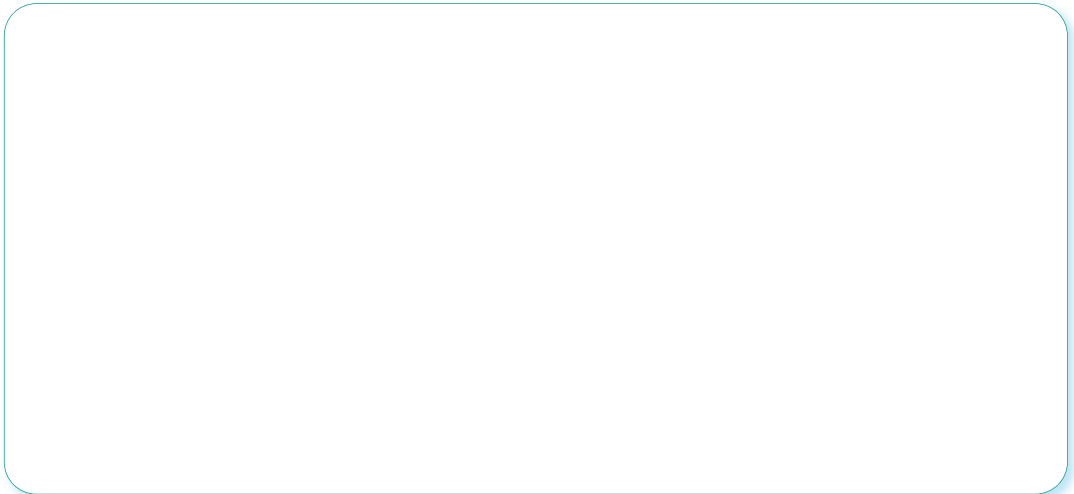
Yemo'teña' lollo. o'ch yeyenpoeña' lollo all amarenan chech.

- ¿Añeño eso't tarwas ñeth yeyenpannena?
- ¿Eso't tarwas eñall penyo all nanák yenpannenet?



Ñethcha' pépha.

Petma'ntat ateth amarenan lollo chech.



Allempo yeyenpannena xhoch yecharña't atthoch amá wapoto.



Phañena't ñeth serrpare'tenet.

Napa' néchen
shónte' kelle' allempo
némarren xhop
nétsa'teñ acheñ ñeth
neyenpoene'.

Napa' amá
nétsa'teño acheñ
xho yeyenpannena.



Petma'ntat épa all yenpannenet pha'netsro.

Two large empty rectangular boxes for writing.



Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't kothape'cháteneñ ñeth serrpare'tenet?
- ¿Eso't anomyenet allempo marrenet xhop?
- ¿Sotyes tarwas all nanák ye'neñ acheñ?



Allempo yeyenpannena xhoch
yecharña't atthoch amá wapoto.



Pha'ñema't atthoch pechme't añ paxharrñats.

Paxharrñats
womhcheñets.

Paxharrñats
párrokmateñets.

Paxharrñats
mochethteñets.

Paxharrñats
péñethtatene.

Paxharrñats
rraretsoth.

Paxharrñats
eñóteñets.



Petma'ntat ma'pa paxharrñats ñeth kowen penten.

--	--	--



Petmantat ateth setpaten paxharrñats all
yexhateñsopawo.



Kowencha' yeyxhayena yanetsro,
atthoch amá kowanatenyeto.



Phañema't añ serrparñats.

Eñall pa'namen paxharrñats ñeth poktetsa cheshaneshakop, tharraña eñall páthetets cheshanasha' ñeth amá koshampenayo paxharrñats.



Pekellka' ateth moenáteneý paxharrñats.

Paxharrñats womhcheñets.	Paxharrñats rrartsoth.	Paxharrñats eñóteñets.
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----

Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch yechme'terr paxharrñats?

- ¿Eso't paxharrñats péñoten pha'netsro?

- ¿Ese'shathe' señotatene'paxharrñathoxhno?



Eñóteñtsopawo all eñotatenyet atthoch kowen yexhenet ora anets all eñall cheshanasha'.

Yañño'tyen yenarmexhno



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

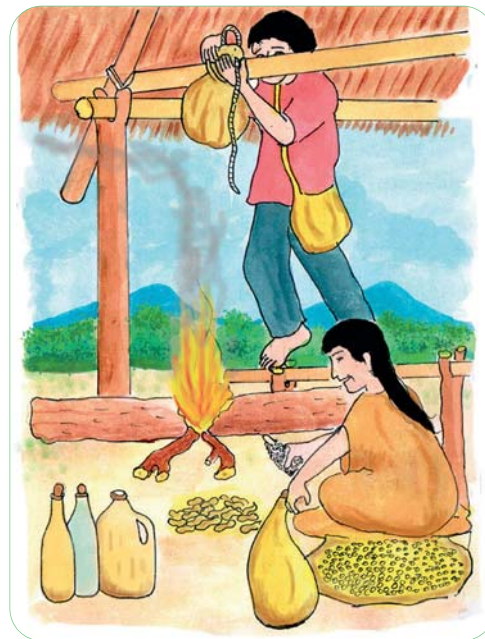
- ¿Erra't añño'tenan lollo pópoer?
- ¿Eso'marthe añño'tenan tho' xhop all amostena?
- ¿Eso'cha yépha' atthoch yáñño'ten yopoer?

Ya'phthotyes ñethcha' yeñót.

- Yemo'teña' tho' o'ch eñótatey ateth yáññoten kowen yopoer.

Ñethcha' pépha.

Péserrpare'twerr épaph ayxhatañ ñeth serrpare'tatas tho'.



Petma'ntat all añño'tenet xhop ñamha chech.



Allempo yáñño'ten yopoer e'ñech ya'porrarre' atthoch amá yekë'cheno ñamha womenkcha' ye'tamhpeñ.



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pekellka' ñeth pen.





Petma'ntat ateth añño'tenan apá ñamha ach popoer.



Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe ñet amá aññoteneto xhop all amostena?
- ¿Añño'tenette' popoer ñerra'm ya'?
- ¿Erra'tsena't narmets achpoenet ñerra'm ya'?



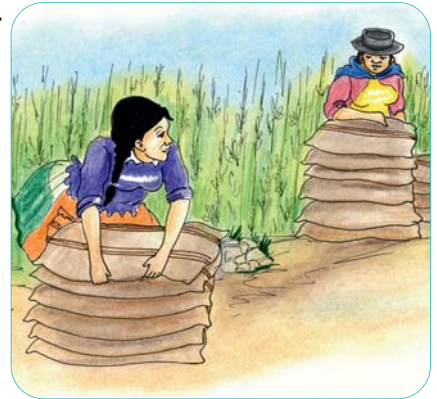
Xhoch ya'porrarren kowen yopoer amoso atthoch amá pomhpecheno.



Añ poeserrparña okanesha' llemochañoth.

Attho añño'tenet popoer

Okanesha' échenet alló partenet popoer ñamha eñotateñet pakñe'ther o'ch tarwaset all naretenet: choch, xhop, chech, trego, arros, atthoch amá yekëcheno poktena xhoch yeñotater cheshaneshash' yenpa'yese' pamots atthoch eñóteret ñamha.



Petma'ntat all yenpoen cheshaneshash'.

Okanesha'

Yaneshash'

Pekellka' aphtho'teñets.

- ¿Poktenathe' o'ch yeyenpoer yamo'mte?

Péyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'cha yepe' ñerra'm amá yeyenpoeñe yamo'mte?
- ¿Eñallthe' akellkareth all yenteñ ñethchash' yépha'?



Ñerra'm amá yame'ño añach yokthapech o'ch yetyes yamots.



Phañema't akellkareth épaph ayxhatañ.

Yanesha':

Awath eñall ñeth pen
koyanesha' ñamha
ásheñorr. Thepa' eñall
all ote'n óra thorreñets
epsheño'marcha'
yépeñ.

Okanesha':

Amá tama
tarwasateñeto
pakñe'ther tharro'mar
añ tsa'tenet
poesheñarr ñethcha'
pha'yene' óra
thorreñets.



Pekellka' all yenpoenet.

Yanesha':	Okanesha':
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____

Pha'ptho'tyes apá.

- ¿Eso'marthe poktena o'ch yeñóterr tarwasats?

- ¿Eso'marthe merena eñeth?



Poktena xhoch yeñoterr tarwasats
atthoch amá yokthape'cheno o'ch
yetyes theta' epoesotatenyet xhach
yepen kater yamo'mte.

Yérra'yen ñamha yókya'yen yenarmexhno



**Phokwa' atma'ntatareth allothpa' phanap
aphtho'teñets.**

Yeserrpare't.

- ¿Esthe' pha'yen all
yamots?
- ¿Eso'marthe koyannenet?
- ¿Poktet penteñ ñeth
penet ñet?



Phañema't.

Yamo'tsesha' allempo po'napen xhokmach
yéma'tenan ñeth emo'tenawet, ñamha
échenet ñeth benta'yenet.



Petma'ntat ach all yéma'tenan pamots.



Ote'n lollo xhoch yeñóter yéma'tatsa
atthoch amá yamhtateñe partsesha
e'ñech kowen bensamhpeney
atthoch amá yokshateñe komom.



Phañema't añ serrparñats.

Ote'n lles: napa' nerrma' shónte' kak añ nepalltena pos ñamha pospor atthoch nerra', ¿Amathe pokto o'ch nanmonaph kak?

Poellchech: pokte' atthach nartapha' allempo pecherpa' o'ch phapoerren, ñerra'm phach moenatspa' phowapat kak.



Pekelka' alló yomaten kak.

Kak

.....

.....

.....

.....

Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't ya'psaterre' o'ch yetorkayes?
- ¿Eso'marthe amá yeyema'teno añempo?



Pokte' o'ch yeyenpannata' ñeth yepallta'yena atthoch yokshateñ yamo'tsesha', ñamha poktena ñamha xhoch yébente.



Épaph ayxhatañ pekellka' ñeth yébenten yenyó.

Ñeth yebenten	Errathe' yébenteñ	Allpon po'tsat
Mam		
Shepan		
Pe'tok		
Meche'		
Choch		
Santella		
Parant		
Papoe'		
Parte'		
Xho'		
Shermoe		



Phokthape'ch añ a'pthoteñtsoxhno.

- ¿Eso't nanák sépomoen ñeth senare'ten?
- ¿Eñallthe' yenaremh ñeth e'ñe koñe'tha yénare'ten?
- ¿Eso't yenpoeney ñeth yénare'ten?



Ote'n tho' atthoch amá es yépaliteno
xhoch yénare'ten ñethcha' yérren
ñamha yébenten.



Phokwa' atma'ntatareth.



Petma'ntat ñeth nanák pébenten ñamha ñeth amá tama pébenteno.



Peyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch tama tsa'tet ñeth yéchen?

- ¿Eso't nanák sébenten senyo'mar?



Poktena ancha' yérren yenaremh ñeth yápoene' yewamenk, amach yerratsto poetsallmemen atthoch amá yatsna'to.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten

Añ yeñótyes errothencha' yeyenpannaterra allempo ponaren yenare'm, ñamha atethcha' yaññotyeyes pa'namen narmetsoxhno. Ñetho'marña o'ch yéñótyes atethcha' yenaretatseterr yamro', amach pa'thrra narmets ye'naretatsto.

kowen yoPONpenpa' o'ch yeñóterr naretatsetats yamro'

¿Eso'cha yépha'?

O'ch yeyexhkat pátherr korokes ateth, all naretatseten yanasha'.

¿Errothena'cha yephayes poesheñattsoy?

- Poesheñatets, amapa'pa'tatssheñatetspa' o'ch yetma'ntat korokes pátherr chets, ñeth echyene pa'namen patsoxhno (moeño, mapoetromes, patskellwe, pats atserr, pats tsamath).
- Yotyeyes errothenthe' pats echyen all yamretyen.
- Ya'phthotyeyes po'naneshare', all patspa' esthe' narmets choypoets ñethcha' nanák me'tats kowen.
- Ya'pthoch po'naneshare' errach yenaretyes: Petok, xhop, yom ñamha parant.

Allempoch yórrtat yetarwas.

- Ya'poktat eseshach ñanem orrtatyese.
- Yórrtatyes yekrokes ateth ya'poktatyes.
- Yotyeyes ñeth kowen métets yamro.

Yórrtatyes eñóteñsopawo ñeth yetmantatanat.

4

Eñóteñets

Yokwampen kakaxhno



Eñóteñets ñethcha' neñót

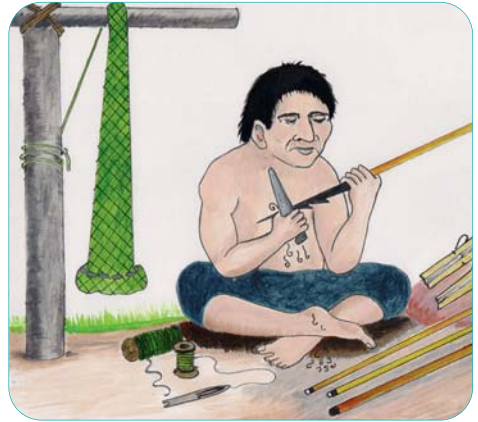
- O'ch neñótyes atethcha' yeyexkaten pa'namen alloch yashoten óñoth.
- Errothencha' yokwamperr pa'namen kakaxhno.
- Yéthore'tena atethcha' yenoñtena óñoth.
- Yayaterra' kak.

Yeyexhkatén pa'namen shotamets



Phokwa' añ atma'ntatareth.

- ¿Esthe' pha'yen yamo'tsesha'?
- ¿Esothe' rrómoenet kakaxhno?
- ¿Errothena't serrmoen kak senyo?
- ¿Sechme'teñet alló romoenet kak?



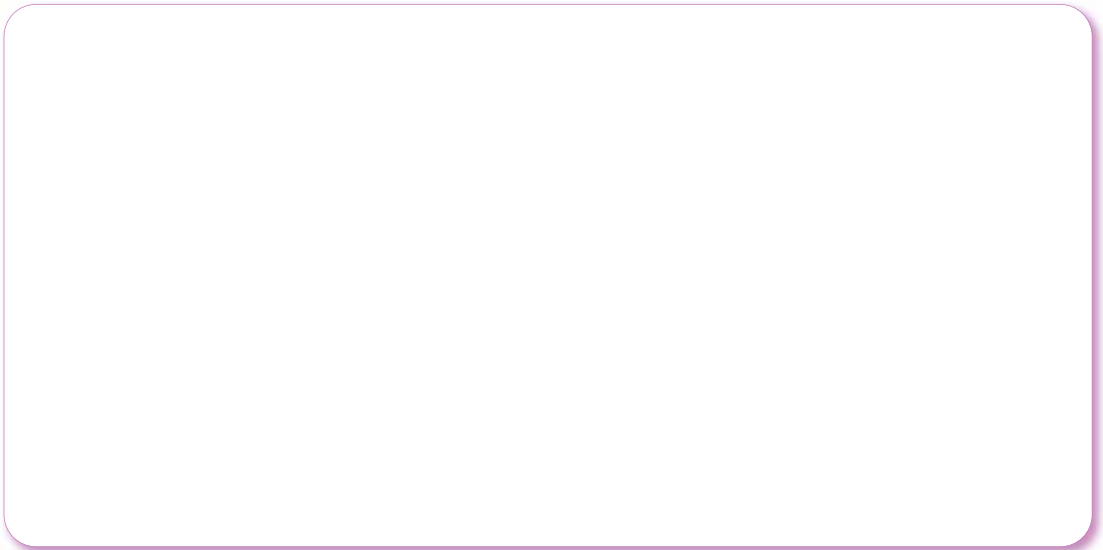
Ya'phthotyes.

O'ch yemoteña tho' o'ch e'ñotatay ateth yeremoeth kak.



Ñethcha' yépha'.

Thepa' o'ch petma'ntat all eñaso'ten tho'.



Poktena o'ch yeñóter allempo yexhkatenet seperr amach kothenye koyanesha' atthoch amach mechato kak o'ch shoranem.



Ya'ñema't akellkareth.

Waso'teñets

Allempo yéwaso'ten
ñanomcha' yokweña',
yéperkë', ya'mrech,
yémoexhka' mats. Allempo
ye'yen mats amach thekma
yéme'cheñe amát koyanasha'
áxhomen amach thekma
be'thoso óño atthoch amá
a'sosano óñ, allpon kakaxhno
eñall e'ñech kolla'wa.



Pekellka' ateth waso'tener penyó.

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso't kothape'chatenep allempo waso'tenet?
- ¿Eñallthe' po'poñexhno alló yerrmoen kak?



Allempo ye'nwen waso'tats poktena
o'ch yataraner, tharro'mar oñpa'
nanák sherbe'n ñamha eñall óñ
ñeth mátetsa, pomhre'ten, ósoten,
echartetsa.

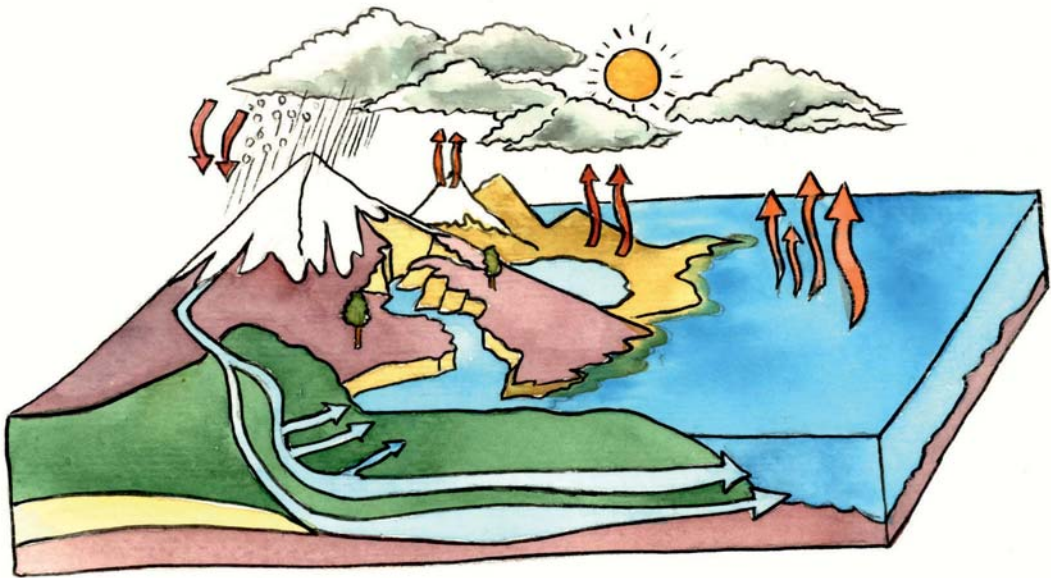


Pháñema't épaph ayxhatañ.

Atthoch yexhkëna óñ

Oñpa' yenteñ all mátena, all pomhre'ten all ósoten all echartena allothpa' o'ch eyerra' o'ch alla materra'.

Phokwa' atma'ntatareth atthoch yexhkëna óñ.



Ñeth kothapechateney.

- ¿Eso't a'pomhre'tatene' óñ?
- ¿Eso't echarta'tene óñ?



Pe'nyes akellkaretho' allothpa' o'ch pekellka' ñeth ote'n.

1. _____

2. _____

3. _____



Petma'ntat esempo't pómhre'ten óñ.

--	--	--

All phaten

O' watwa

All atsne'n



Petma'ntat ateth ye'chartaten óñ ñamha senthephnoth.

--	--



Eso't kothape'chateneph.

- ¿Eso'marthe pomhre'tenña óñ?

- ¿Eso'marthe nanák watena yéno'mar?



Attho amá wañeno oñpa' ñeñthara
 alla poetallechetsa ñeñthomar
 poktena amach ya'sosyateno óñ
 ñethcha' yorrén.

Yokwampen all yexha'yena kakaxhno



Phañema't serrparñats.

Wañermoch kak

Lles otan poechemer narepenerr go'tats ñamha tarrayats po'ñeso' amá esoye nerrmoeno, thepa' o'ch e'ñe attha yerra'moener mam. Ñerra'm amach yokthape'chere o'ch yayaterra kak tsapathonethpa' épayech yemoeroxhterra. Ñétho'mar thepa' yomneñ o'ch yeñót atethcha' yayaterra kak.



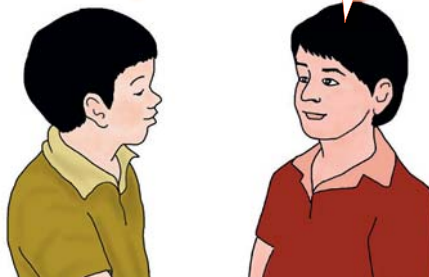
- ¿Errothena't peshomemhtena atthoch pháshota?
- ¿Errothena't permmoen kak?

Sanyak ote'n:

xhokmach négoten tsapo ontapo' atthoch nerrma' shebh e'ñe nemoeroxheñoth, alló yashotyen nepakllo

Sepllellñapa' ote'n:

Nañapa' atthoch wnerañtheña kelayo. Tharraña allempo amá necheno kelle pa'atthach neyechena kak.





Ya'puktaten o'ch yayaterra kak.

Lles otan poechemer narepener go'tats ñamha tarrayats po'ñeso' amá esoye neremoeno, thepa' o'ch e'ñe attha yerra'moener mam. Ñerra'm amach yokthape'chere o'ch yayaterra kak tsapathonethpa' épayech yemoerohterra. Nétho'mar thepa' yomneñ o'ch yeñót atethcha' yayaterra kak.



Petma'ntat: llamp, kochell, peko', ñamha pala.

--	--	--	--

- ¿Ese'shacha' yeyenpoe' allempoch yeña pats allcha' ya'pkosathtat óñ?

Petma'ntat acheñenesha' all eñenet pats allcha' ayatet kak, ateth penet pha'netsro.



Atthoch yayata kakpa' añcha' ye'chopha óñ ñeth amá másetso, atthoch amá kollawerro kakaxhno allempo charen.



Peserrparet.

Allempó ye'ñen pats athoch ye'chopha óñ allcha' yayata kakaxhnopa' xhoch yenpay apa'nesha' ñamha allowen yamo'tsesha' ñeth yexhetsa yepakllo.



Thepa' petma'ntat atsetara kakaxhno ñeth yayatena.

--	--

Komoere'

--

kak

--

Telapha'

--

karpa



Pekellka' ñeth yerrateñ kak allempo yayateña.

Ñeth yerrateñ kakaxhno' allempo yayateña.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



Peserrparet.

Petsotsé all poktena, atthoch peñótatey erratsenthe' yetarwas yechyen poesheñattsoy atthoch yayata kakaxhno yesa'poso.



Thepa' petma'ntach all poktena.

Poetare'teñ, ñamha otaptoteñ allempoch yérra'.

Poetare'teñ, ñamha otaptoteñ allempoch yérra'.

Poetare'teñ, ñamha otaptoteñ allempoch yérra'.



Petma'ntat pékellkarmo ateth phokthape'chen attcha' phayattera kaak.

Xhoch seyexkaterr sa'p allcha' sayatena atsetara' kakaxhno alloch sashotyerr ñamha ñethcha' sepomyen okësho kellayermo.

Yéthore'tena allempo yashotayen oñoth



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Esthe' phayenet?
- ¿Eñethe' atthoche' tsatyena ñeth benta'yenet?
- ¿Ese'shathe' ránthenawet poerrar?

Ya'ptho't ñethcha' yeñót.

Yemo'teña' lollo o'ch eñótatey ateth yapotayen pa'namen kakaxhno.

Ñethcha' pépha.

Séserrpare'twerr ñeth eñótatas lollo.



Petma'ntat all bénten yanesha' ñamha Kechwa.



Añeñpo eñall yamo'tsesha' ñeth thorretsa atthoch pomyesan pa'namen rreñtsoxhno.



Phañema't ñeth pha'yen yamo'tsesha'.

Kechwaneshapa'
rrenet kak: parrello,
ache'llechareth,
apostareth, ñamha
po'ñereso.

Yaneshash' rrenet
kak: achmareth,
omareth, o'tareth
ananareth,
apostareth ñamha
akankareth.



Petma'ntat épa ateth a'potenet kak.

Yaneshash'

Kechwasha'



Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eñethe' atthekma tsa'teten poerrar?
- ¿Erra'tsenthe' poerrar nanák tsatetets?
- ¿Eso'mare't yépserr ateth rreth yatañnesha'?



Attho amá wañeno oñpa' ñethara
alla poetallechetsa ñétho'mar
poktena amach ya'sosyateno óñ
ñethcha' yorrén.



Phañema't akellkareth.

Kechwaneshapa' echenan allcha' pomyenet pa'namen rrarets atthoch echerret kellé alloch rantha'yenet ñeth palltenet.



Petma'ntat yanesha' all o'tenan kak ñamha Kechwa all chelle'chenan kak.



Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Erra'tsena't nanák tsa'te, o'tareth ñato' achelle'chareth?

Péyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'marthe nanák yomenet kak o'tareth?
- ¿Eso't kakaxhno meretsa pényo?



Kechwa ñamha yanesha' eñóterret o'ch pomyerret pa'namen rreñets atthoch echerret kellé.



Petma'ntat épsheña chesha' all rrenet poerrar yanesha' ñamha kechwa.

Yanesha'	Kechwanasha'



Pekellka' ñeth rren yanesha' ñamha kechwa.

Yanesha'	Kechwanasha'
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____

Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch amá yépalterro kakaxhno?

- ¿Errothena'cha yépomyer pa'namen kakaxhno?



Thepa' shónte' ayatenaya kak, ñamha eñotatenyet atethcha' yekwampes.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem.

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Añ yeñótyes pa'namen alló yashotyen, ontapoth ñamha errothencha' yayatera'.

¡Yechmetyerr pa'namen ateth yeshomemtена' óñoth!

¿Eso'cha yépha'?

O'ch yeyexhkat alló shomemtена yanesha' óñoth.

¿Errothena'cha yapxha'yesa?

- Poesheñatets,épsheñatets.
- O'ch yerrma'yес ñethcha yetma'ntat, ñamha yeyexhkatyes alló yeshomemtена óñoth.
- Yetma'ntatyes ñamha yeyexhkatyes alló yeshomemtена óñoth.
- Yórrtatyes papeloto ñamha yetma'ntatyes alló yeshomemteyena óñoth.

Allempoch yórrtach.

- Yelltayes eñóteñtsopa'wo, ñamha yénayes rrattso ñeth yeyexhkatyes.
- Ya'pokratyes ñethcha' ñanem yexhatats amapa' eñoratsa.
- Yanapyes ñeth apthoten ayxhatañ amapa' yéyomnesha.

Yeyxhatanet ateth yesherbhatyen páthetets ñeth yórrtaten. Poesheñatetspa o'ch topatyeset.

5

Yesherbese'teñ Parets

Eñóteñets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes ateth akoshenet.
- Errothenthe' sherbeso'tenet.
- Yeñótyes koshamhñatsoxhno ñamha sherareñets.

Ya'poktateñ o'ch yesherbese't



Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso't phayenet all?
- ¿Eso'marthe xhoñenet shónte' mam?
- ¿Eso'marthe enkanesha' amá abelleneto?
- ¿Esthe' yoteñ mam atthoch echtso'tonaya?



Phañema't serrparñats.

Ote'n lollo ateth yoteñ mam: Wawesh, wawesh, pechtstonepach mama rrartso namapsareph amá xho netenpe "kosh, kosh, kosh, yap, yap yap yapoch nomatap ñanon".



Petma'ntat ateth yechten mam.



Khokmach yomchatse'ten yexhoñeñ mam, eshkënoch yeparasyoso'teñ Yáto' partsesha' attho a'me'tatennay yokrramh.



Phañema't akellkareth.

Ateth yeyexkaten sherbes

Allempo yepe'n sherbes ñanom xhoch yéxhoñena' mam, yatapech, yakñethach, ye'pallmech, yáthe, yésamhpes, yémoenach ñamha yétsech yomo.



Petma'ntat ateth yepe'n ko'nes alloch yésherbeso't.

--	--	--

1

2

3

--	--	--

4

5

6

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso't kothape'chatenep allempo sherbeso'tenet?
- ¿Ese'shacha' eñoratsa allempo sherbeso'tenet?



Allempo sherbeso'tenet eñech yomhcha' nañoth yekwapreten atthoch bensamhsay Yáto' Partsessa', ñamha eñech yoksheñesha' yakoshen' atthoch eñe womek poetsarrta ko'nes.



Pháñema't épaph ayxhatañ.

All yokshena' sherbes

Eñall pa'namen ñeth yéchen alló yokshame' tampena' sherbes ñerra'm: shetamoets, kon choyo'mets, rekërkansets, pállot, oshakets, kashe'mats, ñamha tse'llamets.



Petma'ntat mápa ñeth nen ñamha rromoén enkaneshare'.

--	--	--

Petma'ntat mápa ñeth nen ñamha rromoén koyaneshare'.

--	--	--

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso'mare't amá alloweney yeñoterro koshame'tatsa?
- ¿Ese'shathe' ñeth koshame'tetsa penyo?



Allempo yámohten koshamhñats xhoch ya'poeñ eshekcha' atthach a'thoray ñerra'm amapa' o'ch attha yéklla'.



Pekellka' all yesherbhateñ páthetets.

Ñeth yechen	Allempo yésherbhateñ
Choyo'mets	
Shetamoets	
Rekërkanets	
Kashe'mats	
Kon	
Tse'llamets	
Oshakets	
Cho'llerrmats	
Pallot	
Sherbes	



O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso'marthe yépserr yexhkate' alló yokshame'tena?

- ¿Eso't ápoeney yompor allempo yésherbeso'ten?



Allempo ñanom yéxhoñen mam xhokmach, yesherbeso'ten allempo o'ch porerra' atthoch amach awañañethteno yomamañ xhoch ñanom athorso'ch partsesha'.

Ya'mhtoñ Parets



Phanap a'pthoteñtsoxhno.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'mare't tsépenen mam?
- ¿Erra't thekma tsépenen mam?



Mam átape'chareth

Atthoch amá tsépeneno mam átape'chareth xhokmach ye'xhoma'nen oñó.



1. Ñethcha' yépha'.

- ¿Erra'tsenthe' mam ñeth thekma tsépenets?

- ¿Eso'marthe?



2. Ñethcha' yépha'.

Épaph ayxhatañ o'ch phokthape'ch.

- ¿Errothena'cha ya'phthot? ¿Eso'cha yépha'?
- ¿Erra'cha ya'phthot? ¿Esempo'cha yepe'?
- ¿Ese'shacha' ya'phthot?

¿Eso'cha yépha'?	¿Esempo'cha yepe'?	¿Erra'cha ya'phthot?
Ya'pthoch apanesha'		
All tape'chenet		
Ya'pthoch eñótañare'		
All a'khoshenet		

Yékellkë paphllo



1

Ya'pthoch Yamots



2

Ya'ñema't kellkarrom



3



3. O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Yesherbese'ch parets.

¿Eso't ote'n apá?	¿Eso't ote'n kellek?	¿Eso't ote'n eñótañ?
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>



4. Ñethcha' yépha'.

- ¿Po'ñoxthe' tsépenen mam emhphare' tsépenen?
¿Eso'marthe?

- ¿Eso'cha yepérr atthoch amá tsépe'nenno mam?



1.

2.

3.

4.



5. Ñethcha' yépha'.

O'ch yétpoer ñeth yépha'.

¿Errothena't yeñótyes?	¿Eso't thorrapo' yétnom?	¿Escha' yépha' po'pocheño?
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----



O'ch yórrtat yetarwas.

- ¿Eshakpa'cha yeñótat?

- ¿Eso'cha yeñótat?

- ¿Erra'cha ñamha Errothena'cha yeñótat?

Yokthape'ch.

Thepa' o' yeñóter atethcha' amá tsépe'nenó mam.

- ¿Escha' yepérr atthoch yérrerr kowen mam?
- ¿Ese'shacha' yeyxhaterre' ñethcha' perret?



Poktena o'ch yeñóter alloweney atthoch e'ñe kowen yorrerr ko'nes amach tsépe'naña ya'kosheno e'ñech poetsarr yorreñ ñamha eshekcha' athoreñ partsesha'.

Yenamoen llesañs allempo yokshame'tena



Phanap.

- ¿Eso't phayenet yamo'tsesha'?
- ¿Eso'marthe enamoenet llesen allempo koshametenet?
- ¿Ese'mpothe' yokshametenena?



Ya'phthotyes ñethcha' yeñót.

Yemoteña tho' o'ch yékweña' all koshame'tena.

Koshamhñatspa' arrotho' eñoteret sanrroneshoth, épsheña cheshachoresho' e'moerre', po'sayathollpa' awo' eñótañ koshamhñats attheña po'xhathollpa' awo' eñótañ she'rareñets, ñeto'ñá yexhaterre' acheñenesha'. Añ poktetsá xhokmach yetpateñ.



Petma'ntat ateth koshame'tenet.



Yatañnesha xhokma eñotateney koshamhñats atthoch amá chenkerro tharro'mar alló yokshame'tamhpeña yompor partsesha'.



Phañema't akellkareth.

Ora morreñtsoxhnopa' añekop sherbe'n alloch yokshame'tamhpeña Yáto' Parets, yeparasyosoteñ attho nanák morrentenya. Eñall pa'namen morreñtsoxhno ateth ñerra'm: rekërkëñets, etseñets, konareñets, wellesheñets, sherareñets ñamha amashekëñets.



Petma'ntat allempo ñeth enamoenet llesens allempo.

Rekërkënet

She'rarenet

Tansenet



Ñeth kothape'chateney.

- ¿Errothena't yoten allempo yenamoen lleseñs?
- ¿Eso'marthe ásheñorr amá sherareno?
- ¿Eso't kothape'chateney allempo rekërkën koyaneshá'?



Yaneshá' pokshamha nanák koxhneshare' tharro'mar añ e'moeteth mellañotheñ pomorreñ amá attha otaxhretyeneto.

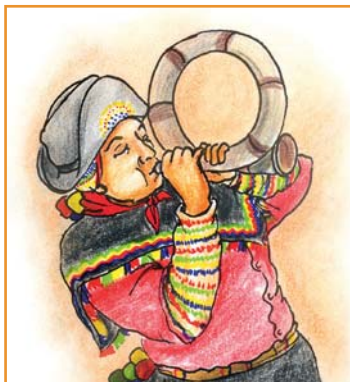
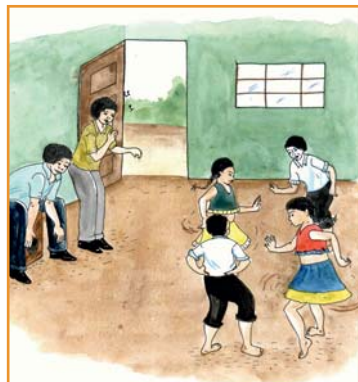


Phañema't épaph ayxhatañ.

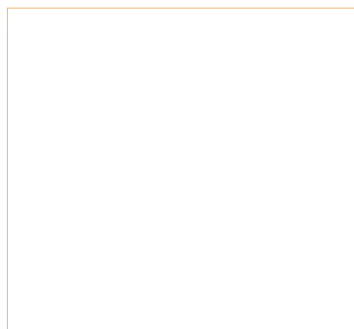
Ateth yokshena' ya'netsro

Ya'netsro eñall pa'namen ateth yokshame'tena Sapmoth, senthoth ñamha poetsathmoth, páthetets anets echenan ateth e'ñe kowen khoshenet.

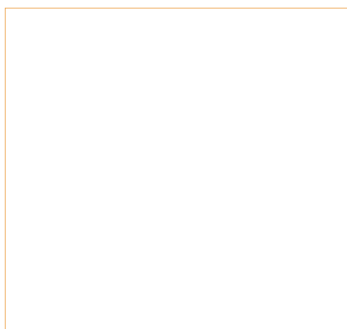
Pekwa' atma'ntatareth.



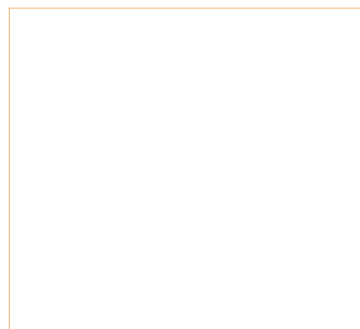
Petma'ntat alló morrechenet.



Yanasha'



Kechwanasha'



Llemo'marnesha'

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso'marthe amá atthekma koshame'teneto?
- ¿Eso't koshamhñats yexhenet pényo?



Ora anets echenan ateth koshametenet ñeth eñotortatenawet alloth wenet. Amá tsetatseteñeto pomorreñ.



Pekellka' ñeth alló morrechyenet.

Yexheñets sapmoth	Yexheñets señthoth	Yexheñets poetsathmoth



Ñethcha' péñot.

Anets Perú eñall 47 ñeth eñets po'poñ ñoñets, 4 anets eñenet señtho 43 anets eñenet poetsathmo ñamha échene' ateth korrenet, yexhenet, orrenet. Khoshenet ñamha ateth chorrenet.



O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso't ya'psatwerre' yokshamhña?

- ¿Errothe't yeyoren alló yokshame'tena?



Awath koshame'teteth e'ñe kowen,
wa'ñeñet pamo'tsesha'e'ñech
poksheñesha' koshame' tenet,
asheñorrare' ñamha koyaneshare' amá
orrtatenetó atsrremoeñets.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem.

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Añ arrormhopa' añ yeñótyes errothenthe' yagën sherbesoteñets. Tharraña yamotseshapa' añeñpopa' ama' eñóteñeto, atthach akoshayenet ñamha thallmechyenet.

Yechmetyerr rreñsoxhno ñeth yépoeswerr yexhkate'.

¿Eso'cha yépha'?

- O'ch ya'phthotyes esomartheña the' ama' yeptareteno ateth poetaretyeseth yatañneshañ.
- O'ch yeyexkatyes pa'namen rreñsoxhno, xhoch yenpay achnesha'.
- Ma'pach thoñ yokthanem.

Ñethcha' páthroth yépha': ya'phthotyes

- Ya'phthotyes po'naneshare' ñeth rreñets eñall awath eso'marthe ama' poetareteñeto the', errothenthe' poetareteñet.
- Yapxha'yesa épsheñatets ya'poktat escha' rreñtsor yeyexhka,t ñeth yerre'th awath.
- Yoch achnesha yenpa'yepa' yexhkate'.

Ñethcha' época yépha': yeyexkatyes rreñsoxhno

- Yeyexkatyes rreñets epay yachor.
- Yekellka'yes papeloto ateth yeyexkatyeñ.

Ñethcha' ma'poth yépha': Yórrtatyes pa'namen rreñets

- Ya'poktatyes allcha' yórrtat rreñsoxhno.
- Ye'wañe acheñenesha' rreneta ñeth yeyexhcatyes.

6

Eñóteñets

Ñeth yexhkatén yanesha'



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes all yechtayen alló es yeyexkatyen.
- Yeñótyes errothenthe' yépha'yen ñamha sherbe'n ñeth yeyexkatyen.
- Pa'namen ateth yexhomayen kashemoets.
- Ñeth yéthore'tena' allempo yeyexhkatén, errothencha' yepomyes kelayo.

O'yaroch yeyorayen alló es yeyexhkatyen



Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso'marthe tsepenan lollo teropexh?
- ¿Esokpa't sherbe'n ñeth rraten tho'?
- ¿Eso't yeyexhkatyen teropexho?



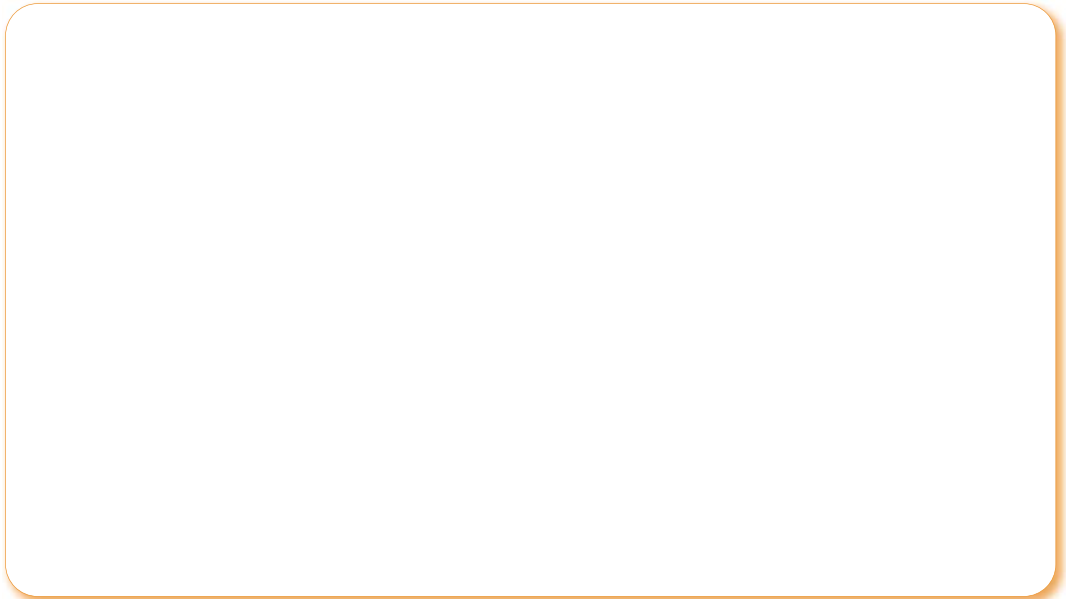
Ya'phthotyes ñethcha' yeñót.

Yemoteña lollo o'ch eñótatey errathe' yeyorayen alloch es yeyexhkatyes.

Ote'n lollo: "O'ch oyarerr allempo yeyoren pa'namen alló es yeyexhkatyen atthoch e'ñe allponmat echartena".



Petma'ntat all tsepenet teropexh.



O'ten lollo e'ñech a'nawa yesen allempo yetsepen teropexh theta' ye'mansateñ lollo o'ch e'charrtatan poech amach e'ñe kowen tsephanmo.



Phañema't akellkareth épaph ayxhatañ.

Teropexh Poeserrpareñ

Awathpa' eñallo' pátherr lollo año' moenó awo'ch rroma. Awo' otan poe'ñar pénenna aspenthó. Awo' noweñeta' xharramatpa' awo' onteréta' awo' kowosetpa' awo'xho' poenasa teropexh. Ñamha eñall popoñexhno alló es yeyexhkatyen.



Petma'ntat ñeth yexhkatenet.

Teropexho

Pésharro

Béso

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso't phokthape'chen atthoch amá chenska'werro alló es yeyexhkatyen?
- ¿Eso'marthe añeño yepenkena cheche' kañther?



Añeñopa' o' wañwerr alló es yeyexhkatyen, ñamha o' páthettsamha lollo ñeth eñotyene yexhkatyese' pa'namen ñeth yerma'yen. Nanák lekēñets tharro'mar amá es yéñoterro.



Phañema't akellkareth épaph ayxhatañ.

Pa'namen yeyexhkatyen

Yapa' shónte' yeyexhkatēn ñeth yesherbene' ateth ñerram: chóyo'mets, rekërkanets, paya'th cho'llermats, kañther, terramets. Ñeñthpa' año' yeñótate' Yáto' Partsesha' poemñar. Añeñpo amá oray es yeyxhayeno eñall poesheñatets ñeth nanák es phayets ñamha pomyeñet.



Pekellkë' alló yexhkatyenet páthetets.

Yexhkatēnets	Alló yexhkatēnet	Ñeth yexhkatene'
Choyo'mets		
Shetamoets		
kañther		
Paya'th		
Oshakets		
Topanets		
Terramets		

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso'marthe poesheñatets amá es eñótyeneto?
- ¿Eso't kothape'chateneph ñeth es eñótyets?



Amach xho yekwamperro poetsathpa' o'ch wañerr pa'namen alló es pha'yenet ñamha atthoch es yeñóterr xhoch yeyemtera ñeth es eñótyets.



Pétsotsayes ñeth pen ásheñorr ñamha koyanesha'.

- Pakllaten
- Tanen
- Ka'noth
- Kañther
- Tanapets
- Chopapets
- Ormets
- Noñth
- Kashe'mats
- Kon



- Pomoten
- Kompoer
- Paya'th
- Tse'llamets
- Choyo'mets
- Tópanets
- Werák
- Chollerrom
- Shetamoets
- Etse'th



O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso'marthe koyanesha'amá nenano shetamoets?
.....
- ¿Esesha't nanák es pha'yets pha'netsro?
.....



Añeño pokte' o'ch yeñótater ateth yéxheth awath yamots, ásheñorr amach na'yesano kashemats ñamha koyanesha'amach rekërkëno atthoch amá rromoshenteneto.

Ya'kowenetyes alló es yeyexhkatyen



Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso't sochyena alloch es exhomayeset?
- ¿Eso't tsetenet alloch orrta karwash?
- ¿Eso'marthe poktena o'ch yeñóter?



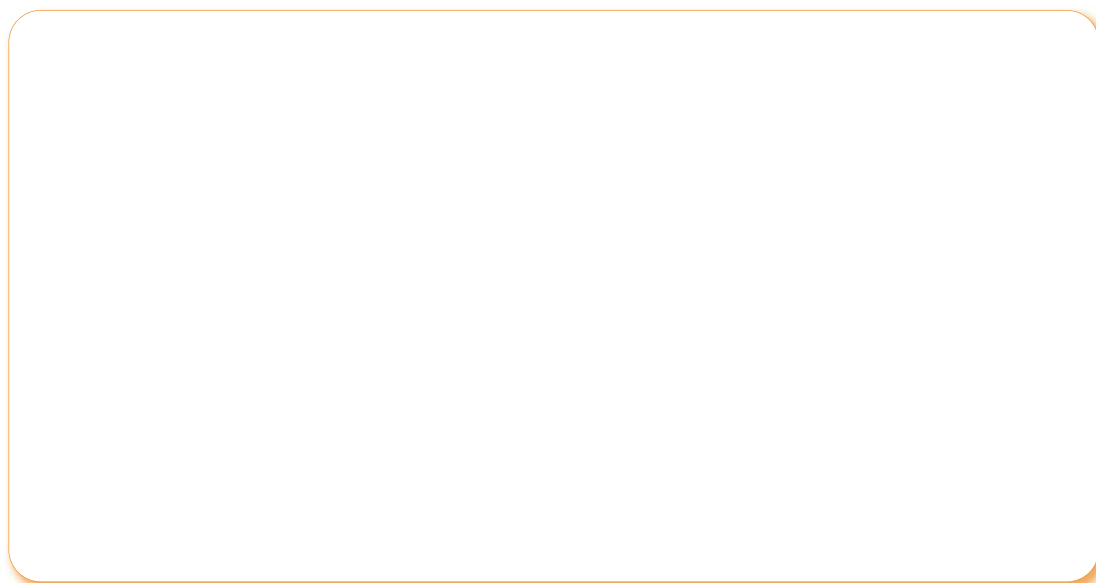
Ya'phthotyey ñethcha' yeñót.

Yemoteña lollo o'ch eñótatey errothenthe' ye'xhomoen atthoch kowen orrta ñeth yépha'yen.

Ote'n lollo: poktena o'ch sechme'terr: pa'yon, pach werapach, yetspake', partellomh, yetñorr, korarnopan shetoraremh atthoch e'ñe kowen órrtena ñeth yepe'n.



Petma'ntat alló es ye'xhomoen.



O'ten lollo: xhoch yechme'terr pa'namen alloch ye'xhomoen atthoch kowen órrtena ñeth yeyexhkatyen



Phañema't kellek.

Ateth ye'xhomoen

O'ch yémoexhka' pa'yontall, ya'phate,
ya'pechoch allothpa' o'ch yétsech póso
ñamha alumbre, alloch ye'xhomoen llechap
ñamha áxhpoe'.



Petma'ntat ñeth ye'xhomoen.

Llechap

Apexh

Axhpoe'

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Eso't phokthape'chen atthoch amá chenska'werro alló es ye'xhoma'yen?
- ¿Eso'marthe yépserr e'xhomoe' yellchap?



Eñallmeñ páthetets alló ye'xhomayen
pa'namen yexhkateñets, añ poktetsa
xhoch yokwamper atthoch amá
chenkërro, yeñotater ñamha
cheshanasha'.



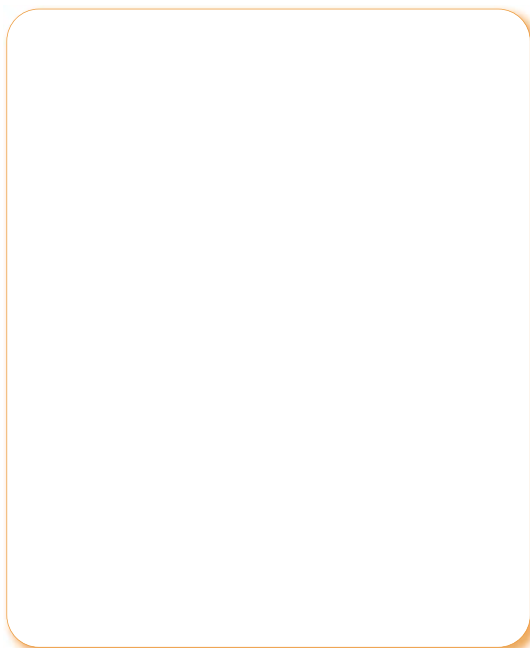
Phañema't akellkareth épaph ayxhatañ.

Ñeth yepe'n yenyó

Ya'netsro yamo'tsesha' amá tama thorreneto tharro'mar amá ora yechme'teno alló es ye'xhoma'yen, tharraña eñall ñeth thorretsa ñamha ok ñeth yenpoenawet atthoch e'ñe kowen órrtena ñeth penet allothpa' o'ch pomyeset.



Petma'ntat alló e'xhomoenet ñeth echen yanesha' ñamha ñeth echen ok.



Yanesha'



Kechwanasha'

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Esthe'ña ya'psaterre' exhóma'terre' yellchap?
- ¿Eso't sherbeney ñeth yépomyen?



Amach xho yexwamperro poetsathpa' o'ch wañerr pa'namen alló es ye'xhoma'yen ñamha alló es yépha'yen.



Petma'ntat all yésherbhatyen.

Serets

Theyoshke

Moerell



O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso't yénpoeney ñeth yeyexhkatyen ya'netsrokop?

- ¿Eso'cha yepérr atthoch es yeñóterr?



Ñeth yépha'yen añekop sherbeney
alloch a'ñchechtena koyanesha' ñamha
a'ñtortena ásheñorr.

Yéthore'tena allempo es yexhkatén



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Erro'marneshetthe' ñet?
- ¿Thore'tenetthe' ñet allempo es yexhkatén?
- ¿Errathe' yorenet alló es yexhkat'yenet?



Ya'ptho't ñethcha' yeñót.

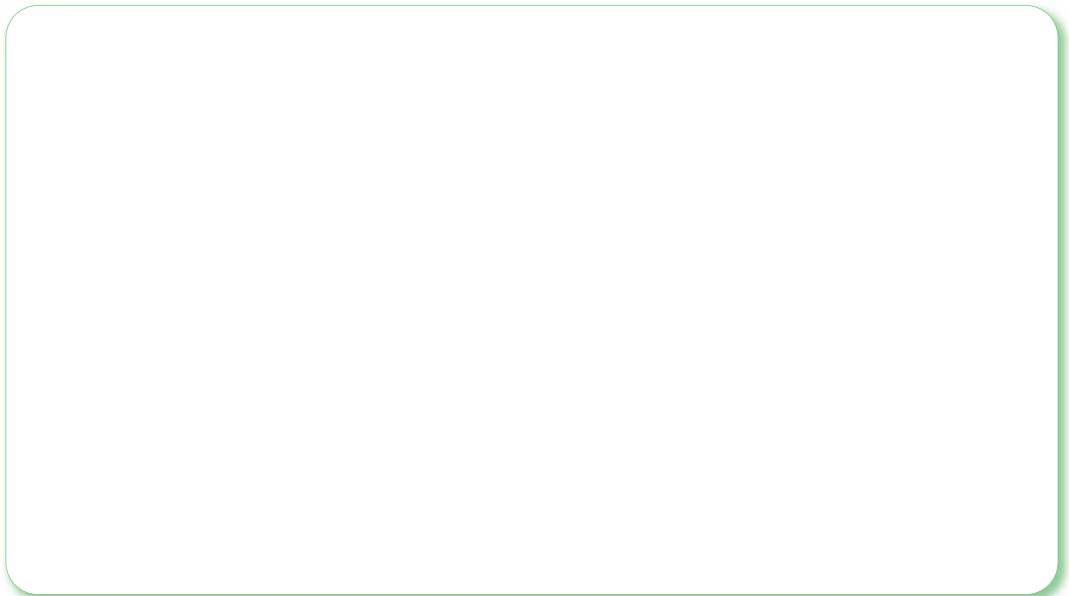
Yemo'teña' lollo o'ch eñótatey ateth yéthore'tena.

Ñethcha' pépha.

Séserrpare'twerr ñeth eñótatas lollo.



Petma'ntat all parteñet pátherr koyanésa'.



Awath yamo'tsesha' eñóteteth pa'namen ormetsoxhno páthetets e'ñe échwenan pa'socheñ.



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pekellka' ñeth pen.





Petma'ntat épa ñeth yexhkatén.

Empty rounded rectangular box for writing.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Erroththe' yorenet ñeth alló pomotenet?
- ¿Yapa' yépomotena't ñerra'm ñet?
- ¿Eso'marthe thepa' amá taneneto?



Po'poñ anets échenet po'poñ alló tanenet tharro'mar yexhenet sentho.



Añ poeserrparña yamo'tsesha' kechwa.

Attho yexhkatenet pa'shtam

Yamo'tsesha' kechwa
 yexhenet all nanák
 sentheten ñetho'mar
 ñetpa' tanenet poech
 eshá, alpaka', llama
 ñamha nare'tenet bés, alló
 yexhkatenet pashtam.



Petma'ntat all shopena'teñet eshá.



Pekellka' aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe kechwaneshapa' tanen berroshe'maxhno?

Péyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'marthe amá yekwa'peno berroshe'maxhno?
- ¿Poktethe' penteñ ñeth penet ñet?



Ñetpa' thorrenet tharro'mar nanák
 pómoëñet alló ranthenet ñeth
 palltenet, poktena o'ch yeñóter ñamha
 errothencha' yéthorrerra.



Petma'ntat épa ñeth yexhkatén yanesha' bésó ñamha épa ñeth yéxhkatén kechwa berroshe'maxhno.



Pekellka' ñeth yepe'n bésó ñamha berróshe'maxhno.



1.
2.
3.
4.



1.
2.
3.
4.

Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Poktethe' yechyes yelcháp berroshemaxhno?

.....

- ¿Pekellka' alló yétanen ñamha alló yépomoten?

.....



Yaneshapa' nare'tenet bés alló es phayenet, kechwaneshapa' ayátenet berroxhno alló llechapa'tenet ñetpa' yexhenet señtho.

Yesherbhatyes ñeth yeyexhkatyes



Phokwa' atma'ntatareth.



Phanap aptho'teñets.

- ¿Esthe' penet all?
- ¿Eñethe' atthoche' tsatyena ñeth béntenet?
- ¿Ese'shathe' ránthenawet po'tarwas?

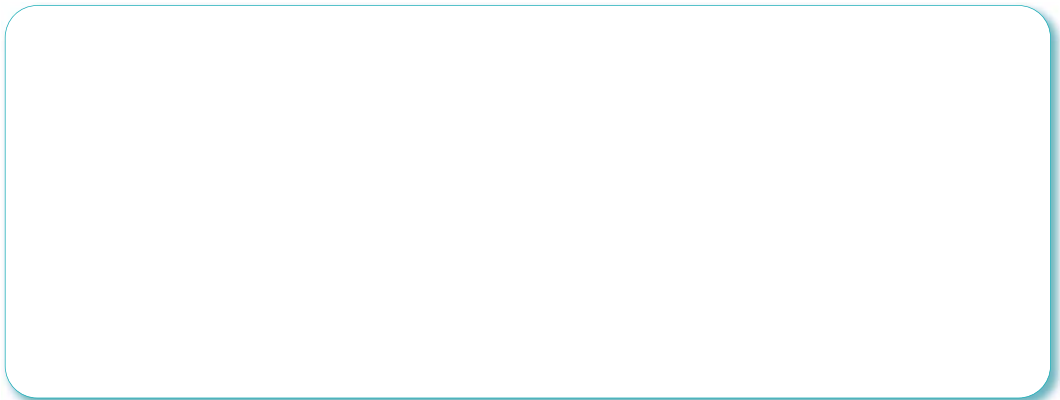
Ya'ptho't ñethcha' yeñót.

Yemo'teña' apomotañ o'ch eñotatay ateth sherbe'n ñamha ateth yepe'n ñeth thorra'yena.



Ñethcha' pépha.

Petma'ntat all béntenet oshákets.



Añeñpo eñall yamo'tsesha' ñeth thorrenaya o'ch yexhkatyesan pa'namen ñethcha' benta'yen.



Phañema't ñeth pen yanesha' ñamha Kechwa.

Yanesha' yexhkatenan:
terramets, choyo'mets,
ormets, kashe'mats,
shetamoets, kañther,
paya'th, ñamha
oshakets.

Kechwa'yexhkatenan:
poncho, chalena'
manta, somprerets,
chompa, llanke' ñamha
poyera.



Petma'ntat épa ñeth yexhkatén.

Yanesha'

Kechwa

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eñethe' atthekma tsa'teten ñeth pha'yenet?
- ¿Errponthe' bénteñet páthetets?
- ¿Eso'marthe bénteñet?



Esempo yepomyen allpon yepe'n
ancha' yeranthá yerrar, yellchap amach
aña yerantho poetsar, the'ta' poetsen
yás.



Phañema't akellkareth.

Añeño yamo'tsesha'
thorrenet o'ch yexhkatyeset
e'ñe kowen ñethcha'
bénteñet atthoch
ranthenet ñeth palltenet.



Pekellka all rañthayenana pa'shtam:

Yanesha'

Kechwanasha'

Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Erra'tsena't nanák tsa'te bésem ñato' esharrom?

Péyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'marthe nanák tsa'tena berroshe'maxhno?
- ¿Eso't palltena besem atthoch nanák tsa'tet?



Kechwaneshapa' nanák thorrenet, eñall
shónte' ñeth ranthenaya po'llchap,
tharro'mar sentho yéxhenet.



Petma'ntat all ranthenana po'llchap épsheña chesha' yanesha' ñamha kechwa.



Pekellka' ñeth chorrena yanesha' ñamha kechwa.

Yanesha'	Kechwa
1. _____	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____

Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch tsa'teterr ñeth yépha'yen?

- ¿Errothena'cha yokwamperr alloch es yéphayerr?



Yanesha' kothape'cheñ o'ch es yexhkatyerr tharro'mar eñall okanesha' ñeth kowen entene'.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem.

Xhoch nórrtatnom ñeth neñoten.



Añ yenótyes pa'namen alló es yeyexhkatyen, ñamha ye'yayen yanetsromar. Tharraña eñóteñtsopa'wopa' amá yeñoteñe, exhomayese ñamha ya'yese yellchap ñetho'marña o'ch yeyexhkatyes alloch yéyayes.

¡Yeyexhkatyes alló ye'yayen ñamha ye'xhomoen yellchap!

¿Eso'cha yépha'?

Yeyexhkatyes alló ye'yayen ñamha ye'xhomoen yellchap.

¿Errothena'cha yapxha'yesa?

- O'ch yapxha'yesa épsheñatets.
- Poesheñatets o'ch enyesan ñethcha' yexhatyese, ateth yetsetyen alloch ye'yayesa.
- Esthe' tsachtall amapa', pasopaner, poemer, o'ch eñotata'net errothenthe' yépeñ.

¡Yeyexhkatyes alloch yéyayes!



Yexhoma llechap pa'yono, mankochpano, yetsñorro. Yéyayes yetspo, yéño, yenyes popoñ alloch yetsetatsech.

O'ch yentyeswepa' o'ch yetsetatsech:

- Yetpach yats paphllo, karrtolleno, llechapo'.
- Yéyayes yellchap, yexhomayes kashemoets.
- Yapayes apaneshá, acheñenesha' ñeth yeyexhkatyes.

7

Yeyorayen pa'namen arrapo'

Eñóteñets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes all eñall arrapoxhno poetsatho'.
- Ateth yeyorayen arrapoxhno poetsathoth.
- Ateth yerrayen ñeth yemechyen poetsathoth.
- Yokwamperr atthoch amá wañerro ñeth arrapo' poetsathoth.

Yokwayes all po'nyen arrapo'



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho'?
- ¿Eso't yeñotatene all po'nen ñeth arrapoxhno poetsatho'?
- ¿Penyopa' eso't arrapoxhno eñall poetsatho'mar?

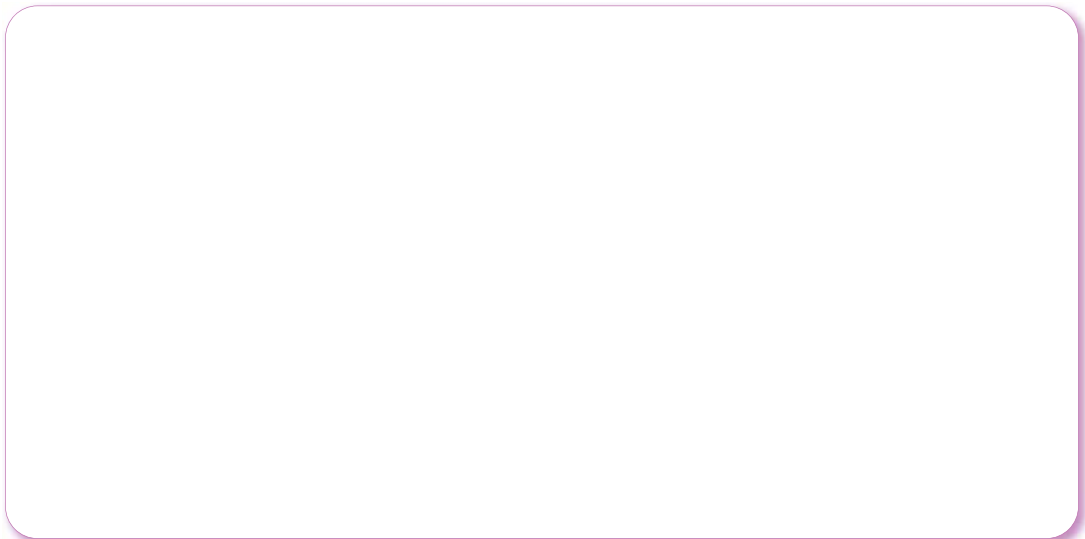


Pha'ptho'tyes ñethcha péñot.

Yemoteña tho' o'ch serrpare'tatey errothenthe' yeñoten ese'mpothe' po'nyen arrapoxhno poetsatho'mar.



Petma'ntat amnar ñeth arrapoxhno péchme'tyen.



Ote'n tho': ñerra'm errá órrena patallets ñamha poepar, ñato' all poechetstena othexhno allcha' yen atsompapo'.



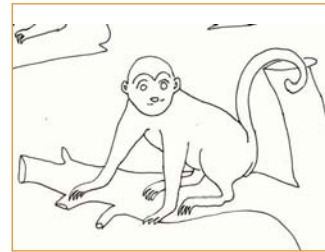
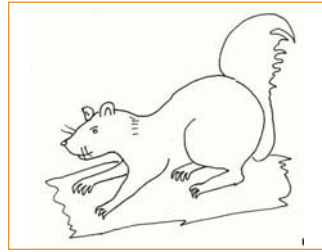
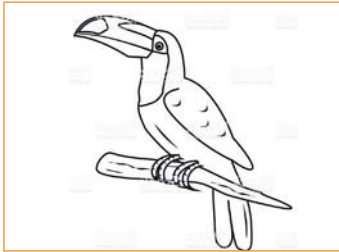
Phañema't.

Yonklemh

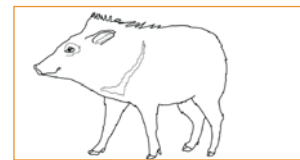
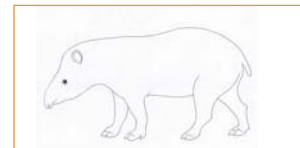
Yéno'mar allempo o wapoena o'ch yaren yonklemh poetsatho'mar, allempo yechopeñechyen poetsatho' allcha' yent poe'choro shón'te' poellomer, ñamha allcha' poe'chetstena oth ñeth rrayets.



Péyayes atsetaraphó allowen atma'ntatareth ñeth rrayets poetsatho'.



Pekelka' ñeth rra'yenet páthetets.



Ote'n tho' mhor ñeth yápoene' womhcheñets alloweney ñeth yexhetsa ñetho'mar xhoch yekweñ.



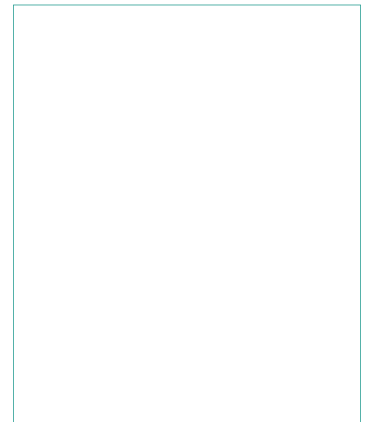
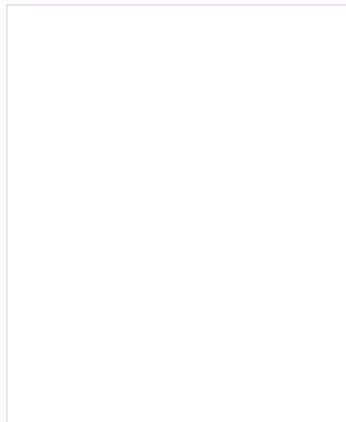
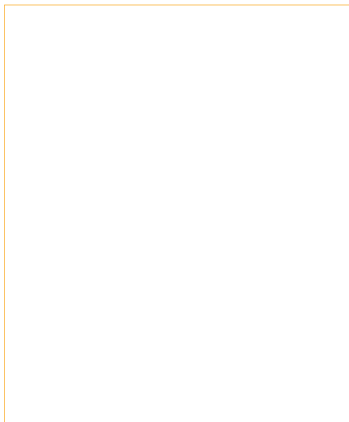
Pha'ñema't serrparñats.

Añeño nanák eñotatenyet atethcha' e'ñe kowen yekwampen mhorr ñeth yápoene' yewomhcheña. Ñetho'mar poktena o'ch yañño't rrots amach attha yethomoeñe.

Phokwa' atma'ntatareth.



Petma'ntat atethcha' yapxha' rrots.



Ñeth kothape'chateney.

- ¿Errothena't sañño'ten rrots senyo?
- ¿Pokte' the' o'ch attha yethóma'tyes rrots?



All eñall shónte' tsachma all e'ñech kowen yo'rrerrena tharro'mar añ akowentene' mhorr.



Petma'ntat épa ñeth yenpoeney mhor.



**Petma'ntat pátherr allothpa pekellka ñethcha yéper
atthoch kowen yorrerrera.**



O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch kowen yo'rrerrera mhor?
-
- ¿Esthe' atснаñets yérrmoene' ñerra'm yo'rrerrena mhor ñeth amá koweno?
-



Añeño nanák sosyaten mhor tharro'mar eñall acheñ ñeth amá kothape'chetso errothencha' yokrrera tsapathoneth.

Yechme'ten pa'namen arrapo'



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso't arrapoxhno poetsathomar pechmeten?
- ¿Pényopa' eso't arrapoxhnor eñall poetsathomar?
- ¿Eso't arrapo ñeth xhokma penyén poetsathoth épaph phompor?



Pemñoç ayxhatañ.

Ayxhatañ o'ch wapatamoenan eñóteñsopawo poellmharr po'porr, yonklemh, poechñemh, chekaremh, ñamha poropor, ñethcha' ga'tosan akellkañnesha.



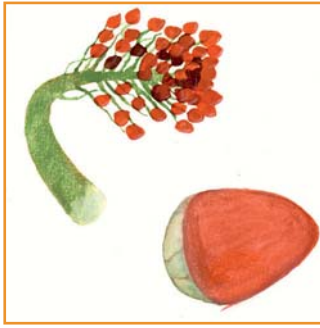
Petma'ntat ñeth wapat ayxhatañ.



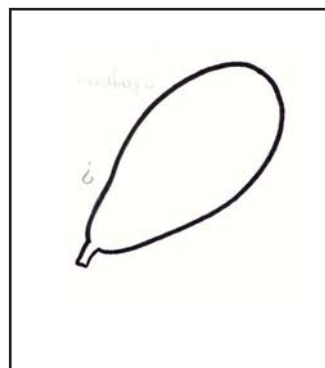
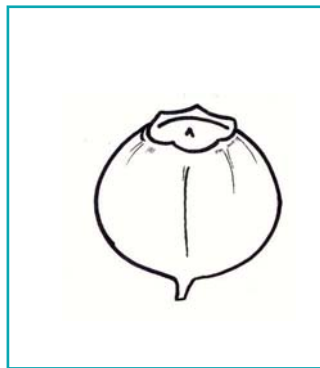
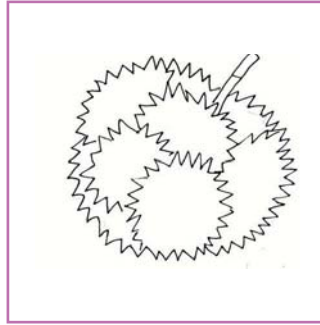
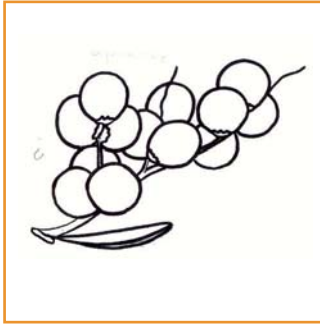
Ote'n ayxhatañ: atarr kowen añcha' yerrayen ñeth ponyets poetsatho' atthoch amá yatsnanteno.



Pa'namen arrapoxhno poetsatho'mar.



Péyayes atsetarapho allothpa' o'ch pekellkoñ pa'sochñexhno atsetara arrapoxhno poetsatho'mar.

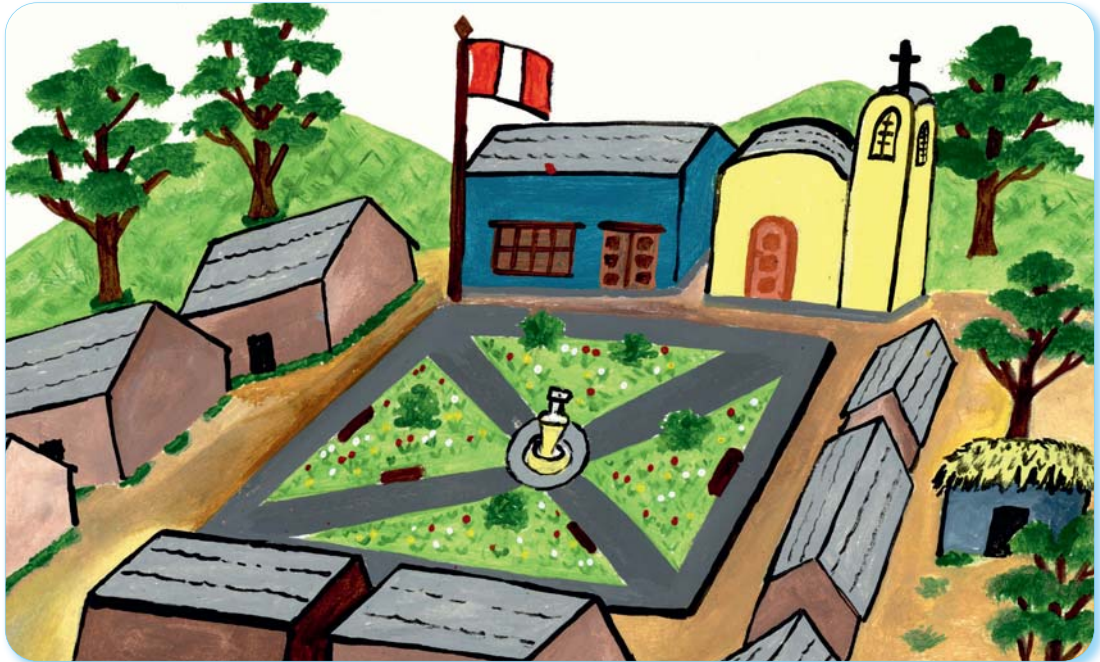


Enoñnaneshapa' cheme'teteth all xhokma me'tyen pa'namen arrápoxhno poetsatho'mar ñamha eñoteñet allcha' onañchet atthoch e'ñe all xhapoet.



Phokwa' a'tma'ntatareth.

Phokwa a'tma'ntatareth o'ch pent ateth tsomteyena ora ñeth eñall yanetsro, atthoch pechmetnom ñeth sochenet plano cartografico.



Phanap aptho'teñets.

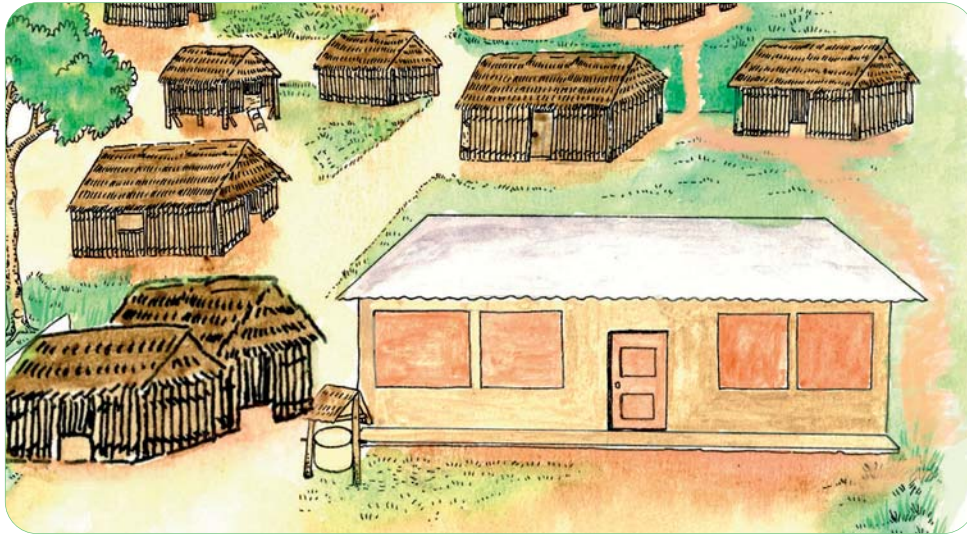
- ¿Eso'kpa't sherbe'n plano?

- ¿Phapa' pechmetena't plano?

Petma'ntat ateth tsomtena pokollexhno ñhama ora ñeth yexkatyen acheñenesha' all phanetsro.



Phokwa' atma'ntatareth.



Petma'ntat ateth péxhen eñóteñtsopawo, parteñtsopo, yellsheñtsopawo, yompor papakllo.



Peyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'maret sherbe'n xhoch yeñót yexhkate' plano?



Ote'n tho' mhor ñeth yápoene'
womhcheñets oray ñeth añépatstro
ñetho'mar xhoch yekweñ.

Yeyorayen pa'namen arrapo'



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Eso'kopthe' sherbhayen páthetets?
- ¿Sapa' setsepma'tena't?

Pha'ptho'tyes ñethcha' yépha'.

Phokthe' tho'allcha' tsepma'tenana kokllomh.

- ¿Eso't kowen sent all tsepma't tho'?



Setma'ntat all tsepma'tenet.



Ote'n tho': amach ya'mata'teno ora arrápoxnno atthoch amá wañeno xhoch yétsepma'teñ atthoch amach wañerro



Phañema't akellkareth.

Yanesha'eñotenan o'ch
yorenan arrapoxhno
poetsathoth xhoch
chakëñ, a'tampeñ,
tsepampeñ atthoch
amá a'mateñe.

Okanesha' amá
ateno tsacho
ñetpa' xho thoteñet
apañadora, ñamha
asrexhno atthoch amá
kellweteno.



Petma'ntat ateth chakënet poporr ñamha all thotenet okanesha' poropor.

Yanesha'

Okanesha'

Phanap aphtho'teñets.

- ¿Eso'marthe okanesha' amá tsepma'teneto?
- ¿Eso't kothapechateneph allempo a'matamhpenet kokllomh?



Atthoch amá chenköno arrápoxhno
poetsathoth xhoch yokwamper
amach attha ya'matateñe.

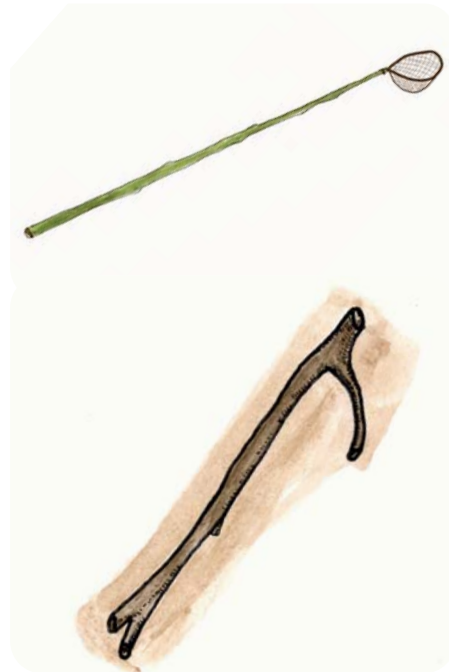


Petma'ntat ñethcha' yechyes alló yétsepma'ten.

Three empty rounded rectangular boxes for writing.



Okaneshapa' echwenet atsetara alló ayapaxhayenet ora arrapoxhno ñeth me'tyets poechoro.



Ora anets e'ñe echwenet pa'namen alló yorayenet arrapoxhno.



Phañema't akellkareth.

Okaneshapa' esokmañencha' yexhkatyenet ñeth sherbets atthoch amá attha ataxhmotyeneto allempo yorayenet arrapoxhno ateshachrroth.



Petma'ntat narmets ñeth chakënet phanetsro.

Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Penyopa' eñallmeñthe arrapoxhno poetsathoth?

- ¿Eso'marthe poktena o'ch yokwamperr arrapoxhno?



Poktena o'ch yokwamperr ora arrapoxhno tharro'mar ñeth rren pa'namen berroxhno ñamha othexhno.

Yerra'yen ñamha yepomyen arrapoxhno



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Penyopa' eñalle't?

Eso'mare't xhokma e'neñet poetsatho'?

- ¿Eso'kpa't sherbe'n?

Pha'ptho'tyes ñethcha péñot.

Yéwañe poesheñarr lollo eñóteñtsopawo atthoch serpare'tatey ateth ya'póten teñerochemh.



Petma'ntat ateth ya'poten teñerochemh.



Añeñpopa' eñall ñeth nanák yérren ñamha yépomoen tharro'mar alló yexhkatenet pa'namen rartsoxhno.



Phañema't akellkareth.

Yanasha' eñoterret o'ch pomyerret shekëmh alloch yexhkatyenet pa'namen rrarets ñamha orrpapo'.

Okaneshapa' échenet poropor alló yexhkatyenet pa'namen orrpapo.



Petma'ntat ñeth yexhkëtsa shekmho ñamha poropor

Yanasha'

Okanesha'



Phanap aptho'teñets.

- ¿Eñethe' attekma es yexhkatyenet?
- ¿Eso'marthe nanák bentayeñet?
- ¿Sapa' sebentenat epas samotsesha'?



Eñall shónte' ñeth ranthenaya ñeth chopoets poetsathomar tharro'mar nanák berrare' ñamha alló yéxhkatyenet pa'namen rreñets.

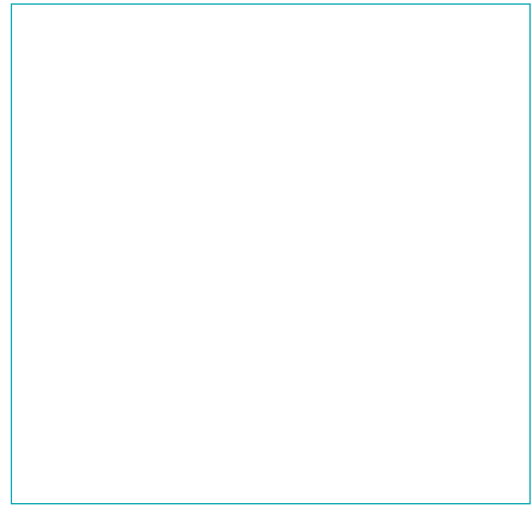
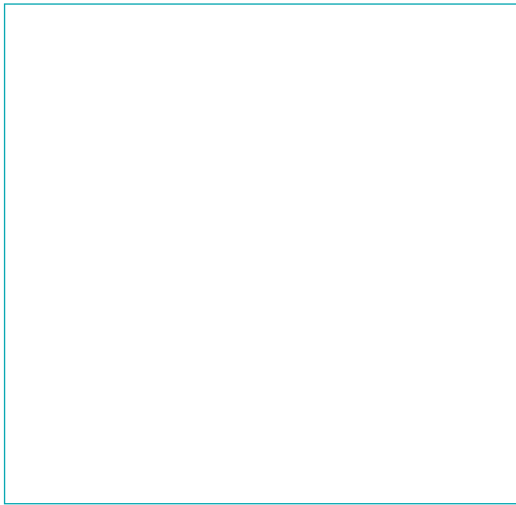


Phañema't akellkareth.

Atthoch kowen yébenta'
teñerochemh xhoch
yeñóch a'pote' ñamha
poropor kowencha'
thochet atthoch nanák
tsa'tet.



Petma'ntat yanesha' all pómoenan teñerochemh ñamha ok all pómoenan poropor.



Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Erra'tsena't tsa'te teñerochemh ñato' poropor?

O'ch yeyerpoerra ñeth peñótwanom.

- ¿Eso'marthe nanák tsa'tena ok poenaremh?
- ¿Eso't palltena atthoch tsatet yanesha' poenaremh?



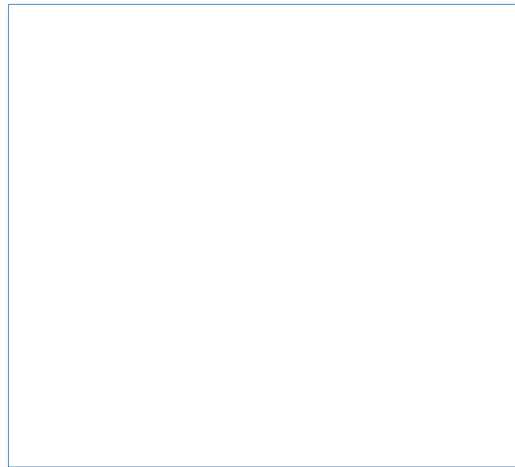
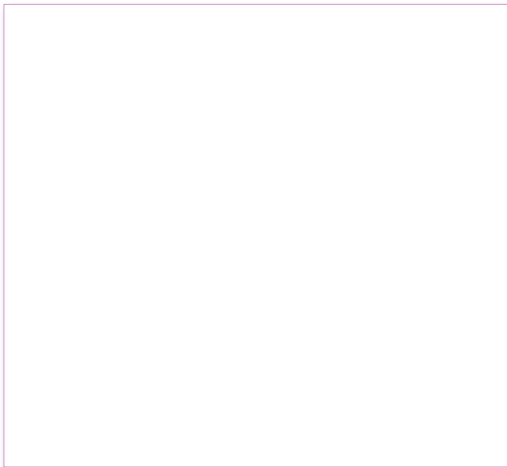
Attho tsa'teten ok poenaremh xhoch
nanák parteñ tharraña yanesha'
poenaremh nanák berr.



Phokwa' ateth benta'yen ok ñamha yanesha'.



Petma'ntat all pómoenan po'poñ arrapoxhno yanesha' ñamha okanésha'.



Pekellka' aptho'teñets.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch tsa'teterr arrapoxhno?

- ¿Errothena'cha yokwamperr ñeth arrapo poetsathoth?



Yanesha' ñamha ok kothape'cheñ o'ch es yexhkatyerr tharro'mar eñall ñeth yépalitena.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem.

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Yexhmetyerr all eñalletyena pa'namen arrapoxhno yanetsro.

Añ arrorropa' yéñótwanem pa'namen arrapoxhno, ñeth eñall yanetsro'. Tharraña amá yexhmetyeno all chopyen ñamha xhoch yeyexhkatyes kowen thoñ atthoch yéxhap.

¿Eso'cha yépha'?

Yeyexhkat korokes yanestrokop, allcha' yórrtatyes all eñall pa'namen arrapoxhno ñeth yaya'paxhen.

¿Errothena'cha yepe'?

- Yapxha'yesa mapsheñatets o'ch yapphthotyeña po'naneshare' anetañ. O'ch eñótatey errathe' eñall ñeth arrapoxhno poetsathomar, ñamha ontapomar ñeth yayapaxhen.
- Ayxhatañ o'ch yenpay paphllo ñethcha' ya'phthotyes.
- Ñeth eñótateypa' o'ch yekellkë all eñalletyena.
- Yétmantatyes nethcha' yénayes paphllo.
- Yapoktach atethcha' yetma'ntat yanetser.

¡Yeyexhkat korokes atthoch yexhapyes!

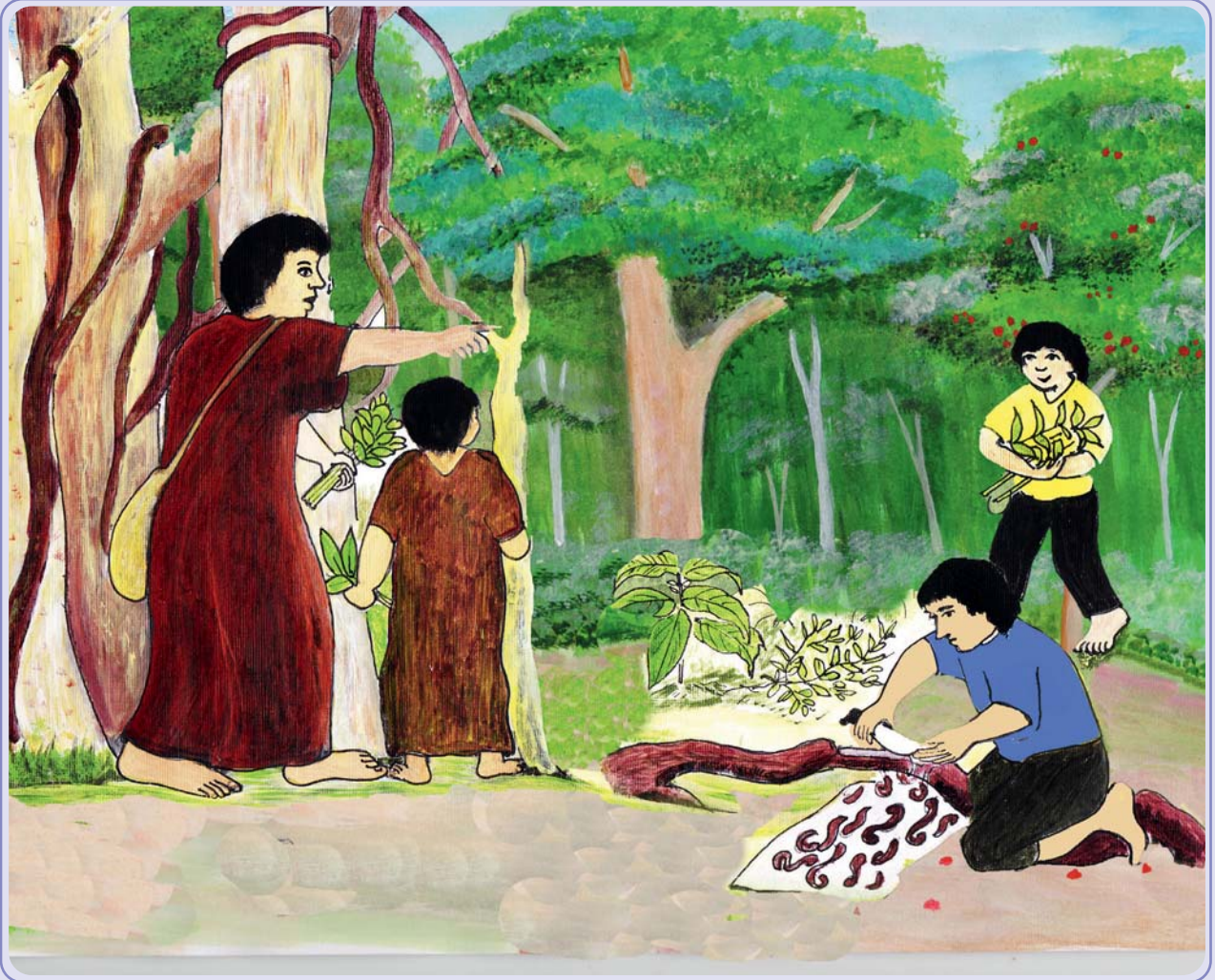
- Yapxhat pa'tats papellote, yetma'ntat ñeth eñall ora yanetsro, poetsatho', ontapo', po'rrayo, axhonareno.
- All, axhon, all eñall arrapoxhno, allotsen berroxhno, tsachexhno, eñóteñtsopo', all apxhena yamotsnesha.
- O'ch yetma'ntatyes all yeyxhayena.

Péchmeterrepach ñeth eñall all peyxhena.

8

Yokwampen pa'parexhno

Eñóteñets



Eñóteñets ñethcha' neñót

- O'ch yechmetyes pa'parexhno poetsatho'.
- Ñeth atsnañets parteyen
- Ateth yeparteyena.
- Ateth yethoretyena pa'pareshemo.

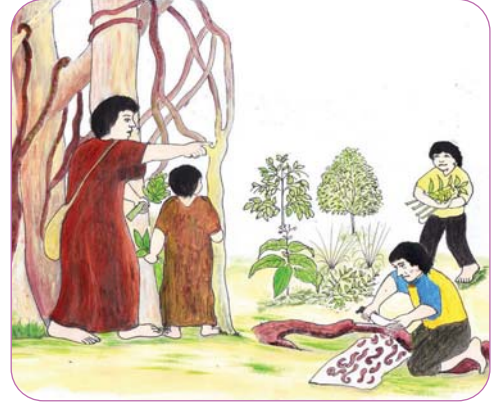
Ye'mhñoterr atthoch gáterryet pa'parexhno



Phokwa' atma'ntatareth.

Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso'marthe yorenan tho' aspan poetsathoth?
- ¿Eso'cha atsnañets pare't ñeth aspano?
- ¿Eso'marthe pokte'na chesha' o'ch kothan eñótañ?



Pha'ptho'tyes ñethcha' péñot.

Yemo'teña' poesheñarr yamots ñeth nare'tyene papakllo pa'namen pa'parexhno.



Pétma'nat ñeth pa'parexhno péchme'tena.



Ote'n eñótañ. Eñall shónte' paréshe'matsoxhno ñeth chopoets poetsatho' ñamha ñeth anare'tareth poktena xhoch yechmech atthoch yépartena.



Phañema't akellkareth.

Attho' yechme'terr epe' xhno

Awathpa' eñallo' poesheñarr enóñ nanako'ch
 poerratampeñ tsem
 poberror, parrochñapa'
 awoxho' epotampesya ato'
 pokotmo, allempoñapa'
 awo' wápa poramasa
 allóña chetampsoñ
 po'kchell; poramasañapa'
 awo' o'ch phapoerren nókchell napa' o'ch
 nechme'tataph atsetara ne'phar.



Pekellkoñ pa'socheñ krucigramo.



Eñall poetsatho' pa'parexhno ñeth
 sherbets alloch yéparten yatsnañ
 xhoch yechmetyer.

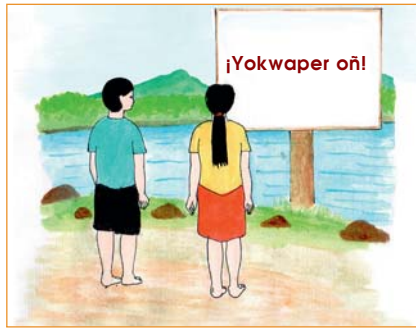


Pha ñema't serrparñats.

Añeño eñotatenyet errothencha' yokwamperr óñ ñeth yápoene' yewomhcheña ñetho'mar pokte' amach yéwapore'teno pa'namen rrots óño'mar.



Phokwa' atma'ntatareth allothpa' pekellka' ñeth phayenet.



Blank writing area with four horizontal lines.

Blank writing area with four horizontal lines.

Ñeth kothape'chateney.

- ¿Errothena't sañño'ten rrots senyo?
- ¿Pokte' the' o'ch yéwapore't rrots óño'mar?
- ¿Eso'cha yepe' ñerra'm yorrén sosey?



O'ch yokwamperr tsachma' alloth potayen shónte' óñ ñeth orren pa'namen berroxhno, ñamha yamo'tsesha' atthoch amá yatsna'teno.



Petma'ntat ñeth yenpoeney óñ all akrratenan tsapo wortemh.

All a'pecho'tateñet óñ senorr.



O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch yorrerr kowen óñ?

- ¿Esthe' atснаñets yérrmoene' ñerra'm yorrén óñ sosey?



Añeño nanák sosyaten óñ tharro'mar eñall acheñ ñeth amá kothape'chetso errothencha' yokrrerra tsapathoneth.

Yomchatse'tyen allempo yeyorayen pa'parexhno



Phañema't serrparñats.

1. Yomtsat yollo'xhar.

Ora anets yenten cheshaneshá' shónte' échenet polloxhar ñeth amach moenateñe tama rrats ñamha porramoenet ñetho'mar amach kowen rrorreneto poktena o'ch yeñóter errothencha' yéparterra'.



2. Phanap aptho'teñets.

- ¿Eso'cha yepérr o'ch yéparterr yollo'xhar?
- ¿Eñallthe' alloch yéparterra'?

Ya'phthotyes ñethcha' yeñót.

Yemo'teña' tho' o'ch eñótatey ateth motseteth polloxhar.



Peima'ntat ñeth serrpare'tataph tho'.



Allempo yépartena amach yérreno poetsarr atthoch ora roma yollo'xhar.



Pha'ptho'twer apá ñamha allothpa' pekellkayes.

Ya'netsro alló yemtsaten yollo'xhar ñamha ateth yórreñ.



Phanap a'ptho'teñthoxhno.

- ¿Eñallthe' po'poñ alló yomtsaten yollo'xhar?
- ¿Errothena't peñet páthetets allempo orreñet?
- ¿Eñethe' atthekma thore'tenet?



Ñamha eñall popoñ atthoch yemtsat yolloxhar,
phokwa a'tma'ntatareth allothpa' pha'ñemach.

Olo'xharetspar



E'ñech amnarpana
ya'phata ñethcha'
yorrén ora yeth oray
allpon yexhetsa pokollo
atthoch e'ñe ora
yomtsatwe ñamha
xhoch yékasna alló.

Olo'xhretsrexh



Añpa' xhoch yémaxhkoñ
poerexh e'ñech
párrocha' yorr pátherr
pajo' amach yétsomo
poetsarr amá pathrra
yeth.

Peshrroph



O'ch yésotena
patoware' ñethcha'
ya'phata añpa' nanák
pesherr ñamha orr
ñeñthomar e'ñech
koñe'tha yorr.



Eñall shónte' pare'shemats alló
yomtsen yollo'xhar ñeth ápa'nerrey
partsesha alloch yépartena.



Pha'ptho'tyes alló okanasha' moetsenet pollo'xhar allempo o'ch petma'ntat.

	<p>¿Errothenthe' yolloxhar ñeth yechen?</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---

	<p>¿Eñallthe' po'poñ alló ok moetsenan yollo'xhar?</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	--



Phanap aphtho'teñets.

- ¿Esothe' yomtsen yolloxhar e'ñe poktakma?
- ¿Eñallthe' po'poñ pare'shemats penyo?
- ¿Erróthe't wapatenan ok alló moetsatennay yollo'xhar?



Ote'n tho' poktena allempo yomtsen yolloxhar oraycha' yépartena allpon yexhetsa pokollo.

Yéthore'tena allempo yeparetyena



Pha'ptho'tyes atthoch yechmetyerr pa'parexhno.

Yeserrpare't.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Phapa' pe'nyenat pa'parexhno?

Allempo xhamapenya
atsnañets yenyopa'
xhach atsnatyes
allowen cheshanasha'
ñamha po'nmeneshare,
yañapa' o'ch ye'nyes
pa'parexhno atthoch
yeparta. Añeñpo
alloweney o yépoeswerr
ateth yépartena ñamha
owañ yechme'tyerr pa'namen pa'parexhno.



1. O'ch ya'phtotyey.

- ¿Yeñoteñe't esothe' pa'parexhno yépartena ñamha errothenthe' yéthore'tena?

- ¿Eso'martheña yépoeswerr pa'namen pa'parexhno?

- ¿Eso'marthe tsapathonethpa' o'ch e'ñe poktakma yépoeswerr partatsa pa'pareshe'mo?



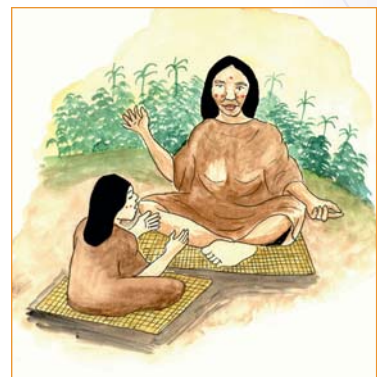
2. Atethcha' yethorra.

- ¿Errothena'cha' ya'phthotyes? ¿Eso'cha yépha'?
- ¿Eso'cha yanemyes? ¿Erra'cha ya'phto'tyena?
- ¿Esempo'cha? ¿Esesha'cha' ya'phthotyes?

¿Eso'cha yépha'?	¿Esempo'cha yepe'?	¿Erra'cha ya'phthot?
Ya'pthoch apa'.		
Ya'pthoch ach.		
Ya'pthoch pa'llerr.		
Ya'pthoch tho' all parten.		



Allothcha' yénoch



Pekellke' paphllo.



Ya'pthoch eñótañ.



Ye'mñoteñ lollo.



3. Yekellkayerr ñeth yaphthotwena.

¿Eso't ote'n apá?	¿Eso't ote'n eñótañ?	¿Eso't ote'n llollo?



4. Atthekmátateñets atthoch e'ñe yeñotnomh.

- ¿Eso'mare't o'wañ yechme'terr pa'namen pa'parexhno?

- ¿Eso'cha yepérr atthoch amá ya'chenkaterro ora pa'parexho?

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____



5. Allcha' ya'pochtach álloweney.

O'ch yétpoer ñeth yépha'.

¿Errothena't yeñótyes?	¿Eso't thorrapo' yéntnom?	¿Escha' yépha' po'pocheño?
.....
.....
.....
.....
.....

O'ch yortaterr ñeth yetsotat.

- ¿Eshakpa'cha yeñótat?

.....

- ¿Eso'cha yeñótat?

.....

- ¿Erra'cha ñamha Errothena'cha yeñótat?

.....

Yokthapecher.

Thepa' o' yeñóter atethcha' yéparterra pa'pareshemo

- ¿Escha' yepérr atthoch kowen yewomhchena?
- ¿Ese'shacha' yeyxhaterre' o'ch yéparterr yatsnañ?



O'ch yeñotater alloweney yamots atthoch yéparterra pa'pareshe'maxhno, xhoch yéthore'tena atthoch amá yatsnateno yekwerrepa'ch yewomhcheña.

Yeñótaterr atthoch ya'chpoerr pa'parexhno



Phokwa' a'tma'ntatareth.

Phanap a'pthoteñtsoxhno.

- ¿Eso't penten atma'ntataretho?
- ¿Esthe' pha'yenet all?
- ¿Errothencha' yechme'terr pa'parexhno?



Yemoteña akampañ.

O'ch cheme'tatey pa'parexhno ñeth nare'ten papakllo all partenet pa'namen atsnañets.

- ¿Esthe' pa'parexhno nare'ten akampañ?
- ¿Esthe'pa'parexhno ñeth nare'tenet ñamha poetsatho'mar?



Ñethcha' pépha'.

Petma'ntat tho' all a'phatenan to'roñrexh.



Ote'n tho' allempo yéyoren pa'namen pareshe'matsoxhno xhoch yenamoeñ Yáto' parets, yénare'teñ wapo atthoch ya'chpoer amach rromoeno.

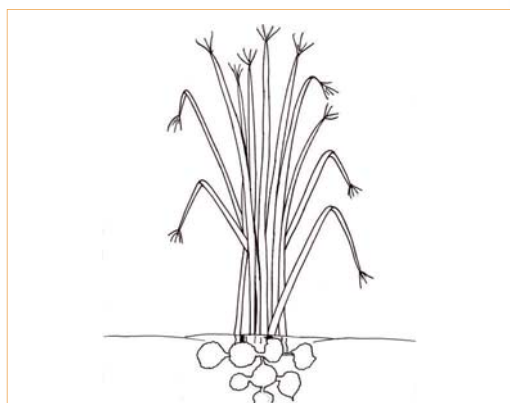


Pha'ñema't ákellkareth.

To'roñrexh

Partenan pa'namen átsnañets ñeth yatsotyena ye'mokro xhoch a'phateñet allothpa' añño'teñet amnarmat ñethcha' yorryen páthetets yeth.

Péyayes atsetarapho atma'ntatareth.



Petsotsé ñeth parten páthetets pa'parexhno.

Yátsotena yoñ

Échotheney

Yénen kak

Yátsotena yéchañ

Yérrmoen mamore'

Yéxhonapo'cha

toroñrexh

epe'xhno



Oray ñeth yexhetsa xhoch yechme'terr ñamha yénare'terr pa'namen pa'parexhno.



Phañema't serrparñats.

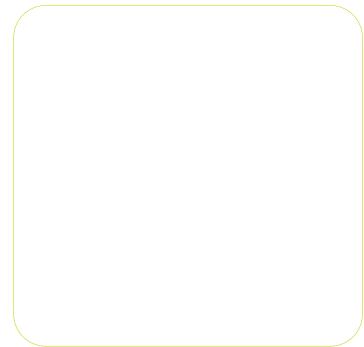
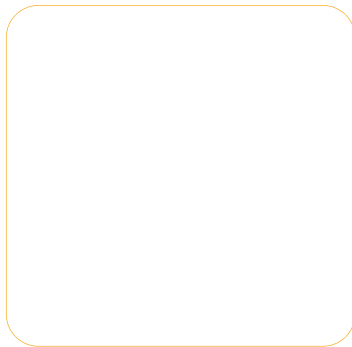
Thepa' eñall ñeth yeñotatene' errothencha' yokwamperr pa'namen pa'parexhno atthoch e'ñe yewomhcherra. Ñetho'mar o'ch yénare'terr ñamha o'ch yokwamperr alló yépartena.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch amá wañerro pa'parexhno?
- ¿Eso't pépen attho pekwampen pa'parexhno?

Phokwa' atma'ntatareth.



Peima'ntat atethcha' yokwamperr pa'parexhno atthoch amá chenka'werro.



Ñeth kothapechateney.

- ¿Sénare'tena't pa'parexhno senyo?
- ¿Erra'tsena't pa'parexho cho-poets poetsatho'?



Poetsatho' chopyen pa'namen pa'parexhno alló yépartena. Ñetho'mar o'ch yénare'ter ñamha o'ch yokwamper.



Petma'ntat ñeth yenpoeney tsachma'.

All yeyexhkatēn pokoll.

All kasnenan tho' pátherr chesha' yomaxhaperexho.



O'ch yeyerpoerra ñeth yeñótwanom.

- ¿Eso'cha yepérr atthoch yékwerr tsach?

- ¿Esthe' atsnañets nanák yérrmoene?



Pokte' o'ch yénare'terr epéxhno ñamha tsachexhno atthoch yorrerrena kowen tharro'mar, eñall acheñ ñeth amá kothape'chetso errothencha' yewomhcherra tsapathoneth.



Nórrtatyes ñeth neñótwanem.

Xhoch nórrtatnom ñeth neñóten.

Pa'namen pa'pareshexhno ñeth chemetyenet phanetsro.

Añ arrorropa' yéñotwanem pa'namen pa'pareshemaxhno, xharraña ama' yexhmetyeñe, xhoch yaphthotyer po'naneshare o'ch eñótateryet.

¿Eso'cha yépha'?

Ya'phthotyes apa'nasha' achnesha' ñeth chemetyenet, ñamha ñethekop sherbhayen pa'pareshem.

¿Errothena'cha yepe'?

- Yapxha'yesa ma'psheñatets o'ch yaphthotyeña po'naneshare' anetañ. O'ch eñótatey esthe' sochena pa'pareshem ñeth chemetenet. Ñamha eso'kopthe' sherbe'n.
- Ayxhatañ o'ch apayesey paphllo ñethcha' ya'phthotyes.
- Ñeth eñótateypa' o'ch yekellklo all eñalletyena.
- Yétmantatyes nethcha' yénayes paphllo.

Allempoch yórrtat yetarwas.

- Yórrtatyes papellotos ateth ya'poktatyes.
- Yenayesoñ pa'socheñ ñeth yáphthotyena, allpon chemetyen ñamha ñethekop sherbe'n.
- Yetma'ntatyes pektogramo ese'shathe' apanesha', achnesha' chemetyene pa'pareshemaxhno.
- Yerretatayes ñeth sochyena páthetets.
- Yelltayes eñóteñtsopa'wo allcha' kowayeset.

O'ch yeñotyerr partatsa pa'pareshemo.

Eñoreñets a'poktatareth

Castellano	Yanesha'
Unidad de aprendizaje	Eñóteñets
Competencia	Eñótyeñets
Capacidad	Etsoteñets
Lección	Yexheñets
Cuaderno	kellkarrom
Hoja bong	Kellkapan
Libro	Eñóteñtsorrom
Lapicero	Kellkaph
Lapiz	Kellmesheph
Colores	Yamets
Pizarra	Kellkat
Escuela	Eñóteñtsopo'
Ciencia	Eñóteñtsoxhno
Cosmovisión	kothaphñats
Deporte	Yellsheñets
Cultura	Korrayeñets
Profesor	Ayxhatañ
Trabajo	Tarwas
Actividad	Phayeñets
Calendario	Arrormexhno
Época	Ñetheñpo
Pelota	Pellota
Computadora	Ñotsemh
Moneda	Kellaytall
Diseño	Yenateñtsoxhno
Partes iguales	Poeshmetakma
Artisanos	Aynatañnesha'
Billete	Kellayerro'm
Céntimo	Centemo
Usb	Aññotemh
Papel	Papell
Celular	xhoretamh
Silvato	Shellell
Televisión	Koweñtsemh
Radio	Emhñotemh
Goma	Yarr
Mesa	Rratets

Permiso	Lleseñs
Formación	Oxhteñets
Escudo	Cheme'tat
Desfile	Chopatsteñets
Pintar	Yeñets
Dibujar	Tomanteñets
X aspa	Chokor
Chek	Pokteph
Herramienta	Tarwasamh
Libro	kellkarrom
Cuaderno de trabajo	thorreñtsorrom
Costa	Sapatophño
Sierra	Senthepno
Selva	Poetsathmaro
Signo de puntuación	Apoxhamexhno
Tus padres	Phamomte
Responsabilidad	Otapoteñets
Sexual	Xhamapsañ
Asexual	Ama xhamapsanneno
Contexto	All
Célula	Mothkorre
Membrana celular	Yeshllorrom
Citoplasma	Yesoyrrom
Núcleo	Rroxh
Causa	Aphatañ
Consecuencia	Moeroxhteñets
Alternativa de solución	Apoktateñets
Oferta y la demanda	Echyeñets ñamha enamyēñets
Familia	Mereñets
Descripción	Cheme'tateñets
Prohibiciones	Thoretyeñets
Anticipar	Otweñets
Raíz verbal	Poechor ñoñets
Calendario comunal	Ñetheñtsopo
Proyecto educativo	Kothaphñats eñóteñtsokop
Actitudes	Atthey
Dni	E'ñallet



MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



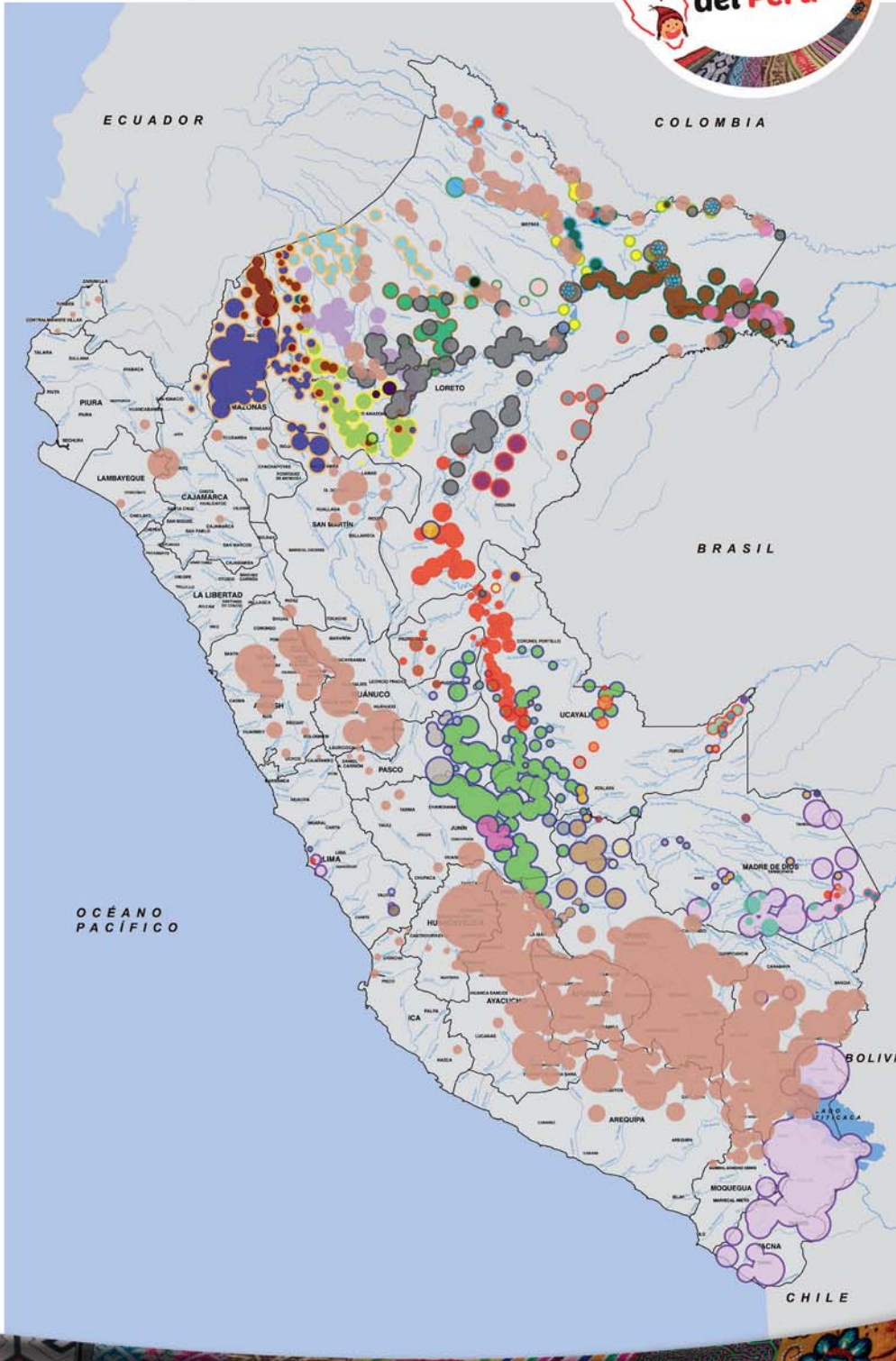
PERÚ

Ministerio de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)**
 - madja
- Familia Arawak (10)**
 - ashaninka
 - kakinte
 - chamicuro
 - ñapari
 - matsigenka
 - nanti
 - nomatsigenka
 - resigaró
 - yanesha
 - yne
- Familia Aru (3)**
 - aimara
 - kawki
 - jaqaru
- Familia Bora (1)**
 - bora
- Familia Camusanesa (2)**
 - shawi
 - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
 - harakbut
- Familia Huitoto (2)**
 - muru-muinani
 - ocalina
- Familia Jibaro (3)**
 - achuar
 - awajún
 - wampis
- Familia Kandozi (1)**
 - kandozi-chapra
- Familia Munihe (1)**
 - munihe
- Familia Pano (10)**
 - amahuasca
 - kapantawa
 - cashinahua
 - isconahua
 - kakataibo
 - matsés
 - sharanahua
 - shipibo-konibo
 - yaminahua
 - nahua (yora)
- Familia Peba-Yagua (1)**
 - yagua
- Familia Quechua (1)**
 - quechua
- Familia Utrarina (1)**
 - urarina
- Familia Tacana (1)**
 - ese eja
- Familia Ticsuna (1)**
 - ticsuna
- Familia Tucano (2)**
 - majiki
 - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
 - kukama kukamiria
 - omagua
- Familia Záparo (3)**
 - arabela
 - ikitu
 - taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

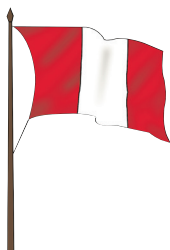
3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA